

# 60 Chansons

zu vier Stimmen

aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts  
von französischen und niederländischen Meistern

in

Partitur gesetzt und herausgegeben

von



Rob. Eitner.

XXIII. BAND

der

PUBLIKATION

ÄLTERER PRAKTISCHER UND THEORETISCHER MUSIKWERKE

herausgegeben von der

Gesellschaft für Musikforschung.

LEIPZIG

BREITKOPF & HÄRTEL

1899.

Preis 15 Mark.



# VORWORT.

Die Chansons-Musik-Litteratur aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts ist trotz ihrer Reichhaltigkeit bisher noch so wenig beachtet worden, dass ich mich entschloss eine Partitur-Sammlung anzulegen. Ich wählte die oben angeführten 35 Bücher, welche in 2 Stimmbüchern erschienen, in denen je 2 Stimmen fortlaufend gegenüber gedruckt sind. Sie stammen aus dem Besitze der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München\*) und wurden mir bereitwilligst zur Verfügung gestellt, wofür ich Herrn Direktor Dr. Laubmann und Herrn Bibliothekar Dr. Ad. Sandberger, welcher meine Kopie der Texte nochmals mit dem Originale verglichen hat, meinen besonderen Dank ausspreche.

Die Sammlung enthält 927 vierstimmige Chansons von französischen und niederländischen Komponisten, von denen nur einige nachweislich in Italien lebten. — Ich stellte nach Auswahl einige hundert Chansons in Partitur und aus diesen wählte ich dann die folgenden Chansons aus. Sie darf man daher wohl für die besten der ganzen Sammlung erklären und von ihnen aus ein endgültiges Urteil über den ganzen Litteraturzweig erlangen. Ich bin überzeugt, dass es einem Jeden bei der Kenntnissnahme der Auswahl so ergehen wird wie mir, der bei der fortschreitenden Spartierung zu der Erkenntnis gelangte, dass sich hier eine Fundgrube der köstlichsten Kunstwerke erschliesse: Eine vollendete dreiteilige Form (Vordersatz, Mittelsatz, Schlusssatz, resp. Wiederholung des Vordersatzes mit kleinen Abweichungen), eine ins Ohr fallende melodische Erfindungskraft, die oft einen überraschenden Eindruck hervorruft, eine meisterhafte kontrapunktische Kunstfertigkeit, die wie spielend die vier Stimmen mit ihren Themen in der Engführung gehen lässt und doch dabei den Wohlklang selten verletzt. Jede Gemütsstimmung ist vertreten, vom einfachsten getragenen innigen Liede

bis zur sprudelnden Ausgelassenheit, die in echt französischer Weise die Zungenfertigkeit auf die Spitze treibt. Es ist mir nicht gelungen eine der Melodien im Tenor, die sich wohl durch ihre Versabschnitte als Hauptstimme zu erkennen geben, als Volksgesang festzustellen. Wir wissen aber aus Sixt Dietrich's Briefen, dass der Komponist zuerst den Tenor erfand, und diesem folgte eine Stimme nach der anderen; man kann daher wohl annehmen, dass auch hier die meisten Tenor-Melodien vom Komponisten erfunden sind.

Ein Vergleich zwischen den Chansons, dem deutschen Liede und der italienischen Frottole aus derselben Zeit ist für die verschiedenartige Auffassung des weltlichen Gesanges bezeichnend für den Volkscharakter. Die deutschen Liedmelodien streifen nahe an den Choral und der Tonsatz unterscheidet sich selten vom geistlichen Tonsatze, da ihm die leichte lebenslustige Auffassung fehlt; selbst die Trinklieder kann man mit einem geistlichen Texte ohne Gefahr des Widerspruchs versehen. Kontrapunktisch stehen sie den Chansons ebenbürtig gegenüber, nur in der Auffassung und der charakteristischen musikalischen Darstellung ist der Franzose dem Deutschen überlegen, der erst im 17. Jahrhundert und noch später den rechten lebenslustigen Ton zu treffen lernte. Der Italiener ist der Meister der Frottole und vielleicht auch Vorgänger und Weiser des leichten anmutigen weltlichen Gesanges. Die Frottole ist, soweit sie bis jetzt bekannt ist, kunstloser als die Chanson und das deutsche Lied, wurde aber schon in den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts von der Canzone und dem Madrigale verdrängt, die einen höheren künstlerischen Standpunkt einnehmen. Die Chanson tritt in Drucken von etwas 1528 zum ersten Male auf und zeigt von vornherein ihren lebenslustigen Charakter, gepaart mit den höchsten Ansprüchen der Kunst, vermochte aber auch den elegischen und zarten Regungen des menschlichen Empfindens gerecht zu werden.

Obgleich jede mitgeteilte Chanson ihren besonderen Wert hat, möchte ich doch besonders auf folgende aufmerksam machen:

\*) Die herzgl. Bibl. in Wolfenbüttel besitzt Buch 1—9 in einer Ausgabe von 1538—1540. Bei dem Münchener Exemplare gehören Buch 1—5 einer späteren Ausgabe an. Der Inhalt beider Ausgaben ist nicht ganz übereinstimmend. Siehe meine Bibliographie 1539s und Dr. Emil Vogel's Katalog Wolfenbüttels.

Archadelt Nr. 1, Au temps heureux.  
 Berchem Nr. 5, Jehan de Lany mon bel amy.  
 Bourguignon Nr. 10, Continuer je veux.  
 Certon Nr. 15, La la la je ne lo.  
 Certon Nr. 16, Las sil convient.  
 Clemens n. p. Nr. 17, Une fillette bien gorriere.  
 Clemens Nr. 18, Frisque et gaillard.  
 Colin Nr. 19, Cessez mon cuer.  
 Courtois Nr. 21, Par ton depart.  
 Gentician Nr. 24, La loy d'honneur.  
 Godard Nr. 25, Ce mois de may.  
 Grenier Nr. 26, Onques amour ne fut.  
 Jacotin Nr. 30, Mon triste cuer puis.  
 Jannequin Nr. 31, A ce ioly moys.  
 Maillard Nr. 39, De ceulx, qui tant.  
 Mittantier Nr. 42, Tel en mesdit.  
 Passereau Nr. 47, Au joly son du sansonnet.  
 Rene Nr. 48, Gros Jehan menoit.  
 Sandrin Nr. 52, Sy mon travail.  
 Sermisy Nr. 54, Qui se pourroit plus desoler.  
 Sermisy Nr. 55, Si iay du mal maulgre.  
 Villiers Nr. 60, Je noserois le penser.

So vortrefflich jede in ihrer Art ist, so werden sie doch alle von Nr. 16 von Certon und Nr. 48 von Rene in den Schatten gestellt und zwar nicht durch eine ganz besondere Erfindungsgabe, sondern durch eine wunderbar charakteristische Wiedergabe des Wesens des französischen Volksliedes.

Auf Wunsch der Herren Philologen gebe ich den Text in der altfranzösischen Lesart genau nach dem Originale, welches allerdings in den einzelnen Stimmen mannigfach wechselt, so dass ich die Lesart wählte, die mehrfach vertreten ist. Nach jeder Chanson hat Herr Dr. *Johannes Bolte* in Berlin eine moderne Übertragung gegeben, wofür er sich gewiss den Dank aller Interessenten erworben hat. Herr Dr. Bolte fügte seiner Übertragung noch folgende Bemerkungen bei:

Nr. 4 und 39 haben *Clément Marot* zum Dichter.

Nr. 29 ist ein Gedicht von Melin de Sainet-Gelays (*Oeuvres*, ed. Blanchemain 1873. 1, 274) = B. de La Martinière, *Nouveau recueil des épigrammatistes françois* 1, 26 (1720).

Nr. 56 kommt auch in: *Chansons nouvellement composees sur plusieurs chants*, Paris 1548, Bl. Kia (Neudruck, Lille 1869) = *Recueil de plusieurs chansons tant musicales que rurales*, Lyon 1567 Bl. 50<sup>b</sup> = *Le recueil de plusieurs chansons nouvelles*, Lyon 1576 p. 219 vor.

Nr. 27 befindet sich auch in obiger Ausgabe von 1567 Bl. 5<sup>ta</sup>.

Templin (U./M.), im Dezember 1897.

Nr. 7 steht in der wahrscheinlich von *Pierre Gringore* gedichteten Sammlung: *La Fleur et Triumphe de Cent et cinq Rondeaulx, Contenant la constance et inconstance de deux Amans*, Paris 1550 Bl. D<sup>3a</sup> (1. Ausg. um 1515 erschienen).

Nr. 13 befindet sich auch in: *La légende joyeuse, ou les 101 leçon de Lampsaque*, 1573, 2, 50 Nr. 83.

Die Partitur ist ausnahmsweise aus mehrfachen Gründen in die heute gebräuchlichen Schlüssel gesetzt und der Wert der Noten um die Hälfte verkürzt, wie es auch das Original-Taktzeichen  $\text{C}$  vorschreibt. Beides wurde einer leichteren Verbreitung halber gewählt und das erstere um den Klavierauszug zu ersparen, der ein Drittel des Raumes einnehmen würde: so kommt dies Drittel nun einer Vermehrung der Chansons zu gute. Ferner ist der Text bei der Wiederholung des ersten Teils der Rausersparnis halber dem Alt und Bass untergeschrieben und nicht, wie es üblich ist, sämtlichen Stimmen. Auch ist der Satz soweit es möglich war in eine singbare Tonhöhe versetzt. Die Originalschlüssel und die ursprüngliche Tonlage sind stets jedem Satze vorangestellt, letzteres nur wo die Tonlage geändert ist. Die Altstimme wurde im 16. Jahrhundert stets von Männern gesungen und hat daher eine so tiefe Lage, dass sie unseren heutigen Frauenstimmen unerreichbar ist. Wenn daher Tenor und Bass eine höhere Tonlage nicht gestatten, muss der Dirigent von gemischten Chorstimmen dem Alt einige Tenore begeben, die bei den tiefen Tönen, welche bis zum kleinen *f*, sogar bis zum kleinen *d* hinabgehen, die Frauenstimmen unterstützen. Noch sei den Dirigenten empfohlen, dass sie bei den heiteren Liedern, die mit vielen Achtelnoten ausgestattet sind, von denen jede ihre Silbe hat, ein recht lebhaftes Zeitmaß nehmen und die kurzen Noten wie im Staccato vortragen lassen.

Der Originaldruck ist mit Sorgfalt korrigiert; nur selten fanden sich Fehler. Sie sind in der Partitur in Klammer über den betreffenden Noten verzeichnet; dort findet man auch die im Originale fehlenden Versetzungszeichen, welche einst der Sänger selbst beizufügen im stande war.

Ogleich scheinbar auch der Text mit Sorgfalt untergelegt ist, ergab sich doch bei der Spartierung manche Schwierigkeit. Der alte Notensatz ist so eng, dass die Textworte oft weit über denselben hinwegreichen und wenn dann das bekannte Wiederholungszeichen „ij“ folgt, so ist dem Sänger die größte Freiheit gewährt. Bei überlangen Melismen auf einer Silbe war dem Sänger wohl eine Wiederholung der Textworte gestattet; davon ist auch in der Partitur Gebrauch gemacht.

**Rob. Eitner.**

Trente-vingt liures  
routenant

Chansons

nouvelles a quatre parties  
en deux volumes

Imprimées

par

Pierre Attaingnant

libraire & imprimeur de musique du Roy,  
demeurant a Paris, en la Rue de la Harpe,  
pres l'eglise S. Cosme.

1538 - 1549.

2 Stimmbücher in klein quer 4<sup>o</sup>

[Staatsbibliothek-München]





sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre moi

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

..... donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

### Text in modern Orthographie.

Au temps heureux, que ma jeune ignorance  
Reçut l'enfant qui des dieux est le maître,  
Vous, connaissant qu'il ne faisait que naître,  
Voulûtes bien le mourrir d'espérance.

Mais puisque vous et sa persévérance  
L'avez fait plus grand, qu'un autre jamais ne peut être,  
Au lieu d'espoir vous le laissez repaître  
Seul a par lui (?) de mon mal et souffrance.

Ne pour essai que je fasse ou effort  
Possible m'est (de) l'ôter de sa demeure,  
Car plus que moi il est devenu fort.  
Malgré moi donc il faut qu'il y demeure;  
Mais malgré lui aussi j'ai ce confort (= soulagement),  
Qu'il sortira au moins, mais que je meure.



2.

35. Liv. fol. 8.

1. Mon a - my - tie tous - iours aug - men - te, et mon e - spoir.....

2. Que mon at - tente est vi - o - len - te Qui me con - som -

..... daul - tant plus croist, Lef.fect des cieulx mest si heu.reulx, En tout en -

- mant nap - pa - roist. Lef.fect des cieulx..... mest si heu.reulx, En tout en -

droit qui se..... de - ploit, Pen.sant quung tel bien pour at - ten -

droit qui se..... de - ploit, Pen.sant quung tel bien pour at - ten -

droit qui se..... de - ploit, Pen.sant quung tel bien pour at - ten -

droit qui se, qui se de - ploit, Pen.sant quung tel bien pour at - ten -

dre Soit per.du pour le..... pre - ten dant, Quant les dieux y veul -

dre Soit per.du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -

dre Soit per.du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -

dre Soit per.du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -



la sien.ne na - pro - che, Tant ay de io - ye, tant ay de  
 a la sien.ne na - pro - che, Tant ay de io - ye, tant ay de io - ye  
 la sien.ne na - pro - che, Tant ay de io - ye, et  
 la sien.ne na - pro - che, Tant ay de io - ye, tant ay de io - ye et tant ay de

io - ye et tant ay de lye - sse, Quen mon es -  
 et..... tant ay de lye - sse, Quen mon es.prit nul des.plai - sir na - pro -  
 tant ay de ly - es - se, Quen mon es.prit nul des.plai - sir na - pro -  
 lye - sse, et tant ay de lye - sse, Quen mon es.prit nul des.plai - sir na - pro -

prit nul des - plai.sir na - pro - che; Et si nay peur quil en vien -  
 che, quen mon es - prit nul des - plai - sir na - pro - che; Et si nay peur quil en vien - ne re -  
 che, nul des - plai - sir..... na - pro - che; Et si nay peur quil en vienne re -  
 che nul des.plai - sir..... na - pro - che; Et si nay peur quil en vienne re -

ne re - pro - che, Par - ce quelle est de ver - tu la no - bles.  
 pro - che, Par - ce quelle est de ver - tu la no -  
 pro - che, Par - ce quelle est de ver - tu no - bles -  
 proche, re - pro - che, Par - ce quelle est de ver - tu la no -

se, Mais ie crains bien quen tel le ioys -  
bles - se, Mais ie crains, mais ie crains bien quen tel le ioys -  
se, Mais ie crains bien quen tel le ioys - san - ce, mais ie crains bien quen  
bles - se, Mais ie crains bien quen tel le ioys -

san - ce La - me ne face  
san - ce, ioys - san - ce La - me ne face en  
tel le ioys - san - ce La - me ne face en el le...  
san - ce La - me ne face en

en el le de - meu - ran - ce, de - meu - ran - ce, la - me ne face  
el le de - meu - ran - ce, de - men - ran - ce, lame ne  
de - meu - ran - ce, la - me ne face en  
el le de - meu - ran - ce, la - me ne face en

en el le de - meu - ran - ce.  
face en el le de - meu - ran - ce.  
el le... de - meu - ran - ce.  
el le de - meu - ran - ce.  
Quand je me trouve auprès de ma maîtresse,  
Et quand ma bouche à la sienne s'approche,  
J'ai tant de joie et tant de liesse,  
Qu'en mon esprit me déplaisir n'approche;  
Et ainsi je n'ai (pas) peur qu'il en vienne reproche,  
Parce qu'elle est de vertu la noblesse;  
Mais je crains bien qu'en telle jouissance  
L'âme ne fasse en elle demeure.

4.

25. Liv. fol. 13<sup>14</sup>.

Quand ie vous ayme ar - den - te - ment, Vostre beaulte  
 Quand ie vous ay - me ar - den.te - ment, Vo - stre  
 Quand ie vous ayme ar.den.te - ment,  
 Quand ie vous ayme ar.dente - ment, Vo - stre be.aul.te

te toute aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay - me froi -  
 beaulte, vo - stre beaulte toute aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay - me  
 Vo - stre beaul - te toute aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay -  
 toute aul - tre ef - fa - ce, aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay -

- - de - ment, Vo - stre beaulte fond com.me gla -  
 froi.de - ment, Vo - stre beaul.te, Vo - stre beaute fond comme gla -  
 me froi.de - ment, Vo - stre beau - te fond com - me gla -  
 me froi.de - ment, Vo - stre beaul.te fond com.me gla - ce, fond com - me gla -

ce. Hastez vous de me fai - re gra - ce, Sans trop u - ser  
 ce. Hastez vous de me fai - re gra - ce, Sans trop u - ser de cru -  
 ce. Hastez vous de me fai - re gra - ce, Sans trop u -  
 ce. Hastez vous de me fai - re gra - ce, Sans trop u -

## Jacques Archadelt.

cru.aul - te! Car si mon a - mytie se pas - se A.dieu com -

mand..... vo - stre..... beaul - te, car si mon a - mytie se pas - se,  
 ..... vo - stre beaul - te, vo - stre beaul - te, car si mon a - my - tie..... se pas - se,  
 ..... A - dieu com - mand vo - stre beaul - te, car si mon a - mytie se..... pas -

mand, a - dieu command vo - stre beaul - te, car si mon a - mytie se pas -

se, a - dieu com - mand..... vo - stre..... beaul - te.  
 a - dieu com - mand..... vo - stre beaul - te, vo - stre beaul - te.  
 se, se pas - se,..... a - dieu com - mand..... vo - stre beaul - te.  
 se, a - dieu com - mand, a - dieu command vo - stre beaul - te.

Quand je vous aime ardemment,  
 Votre beauté toute autre efface;  
 Quand je vous aime froidement,  
 Votre beauté fond comme glace.  
 Hâtez-vous de me faire grâce,  
 Sans trop user (de) cruauté!  
 Car si mon amitié se passe,  
 Adieu commandé votre beauté.

(Epigramm von Clem. Marot: Oeuvres, Rouen  
 1596 p. 389 „A une qui faisait la longue“)

5.

7. Liv. fol. 11/12.

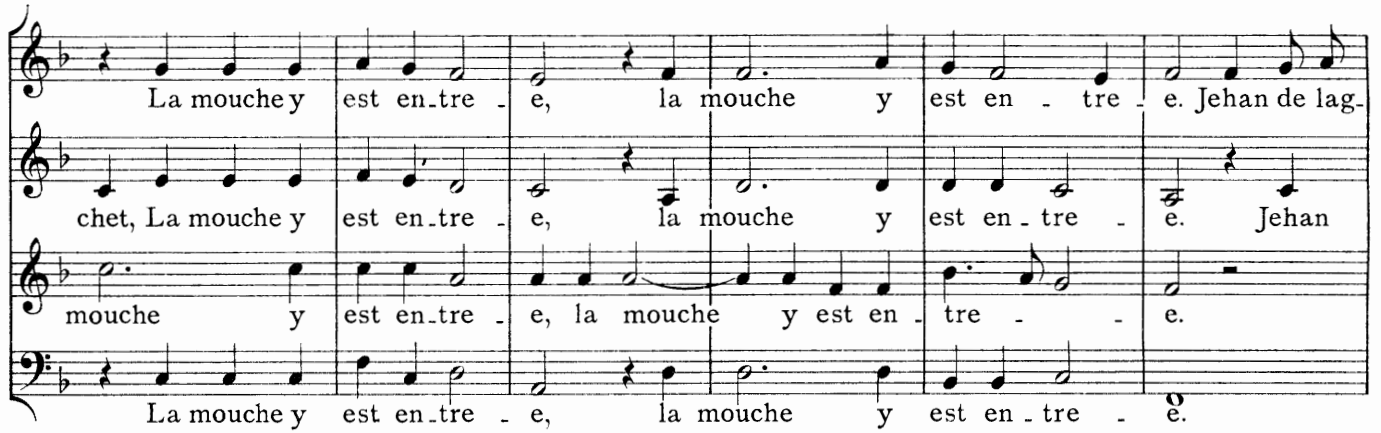
Jehan de lag-ny, mon bel a - my,  
 Jehan de lag-ny, mon bel a - my, Vous ma-vez a - bu - se - e, Vous  
 Jehan de lag-ny, mon bel a - my, Vous  
 Jehan de lag-ny, mon bel a - my, Vous

Jehan de lag-ny, mon bel a - my, Vous ma-vez a - bu - se - e. Se ce neust es - te  
 ma-vez a - bu - se - e, Vous ma-vez a - bu - se - e. Se ce neust es -  
 ma-vez a - bu - se - e, Vous ma-vez a - bu - se - e. Se  
 ma - vez a - bu - se - e, Vous ma-vez a - bu - se - e.

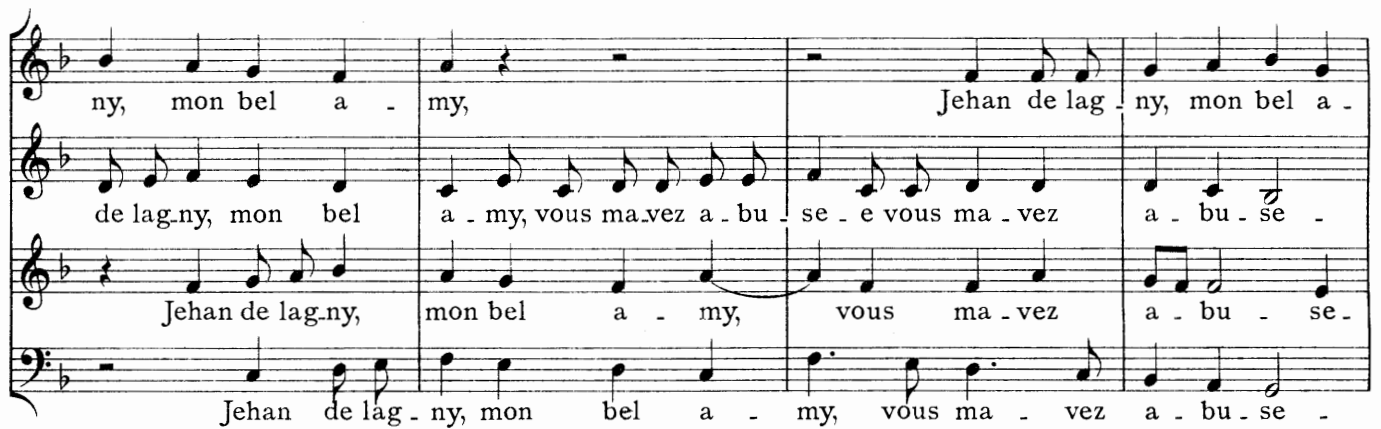
vostre a - mour, Se ce neust este vo - stre a-mour, Je  
 te vostre a-mour, ce neust es - te vostre amour, Je fus - se ma - rie - e, je  
 ce neust es - te vostre a - mour, Je fus - se ma - rie - e, je  
 Se ce neust es - te vostre a - mour, Je fus - se ma - rie - e, je

fus - se ma - rie - e. Vous a - vez ou - vert le gui - chet,  
 fus - se ma - rie - e. Vous a - vez ou - vert le gui -  
 fus - se ma - rie - e. Vous a - vez ou - vert le gui - chet, La  
 fus - se ma - rie - e. Vous a - vez ou - vert le gui - chet,

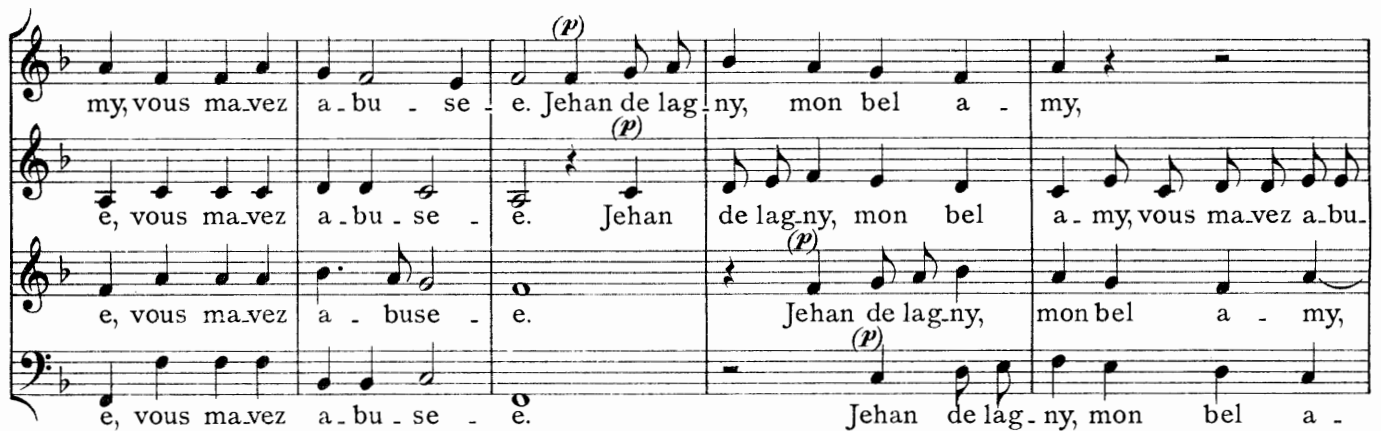




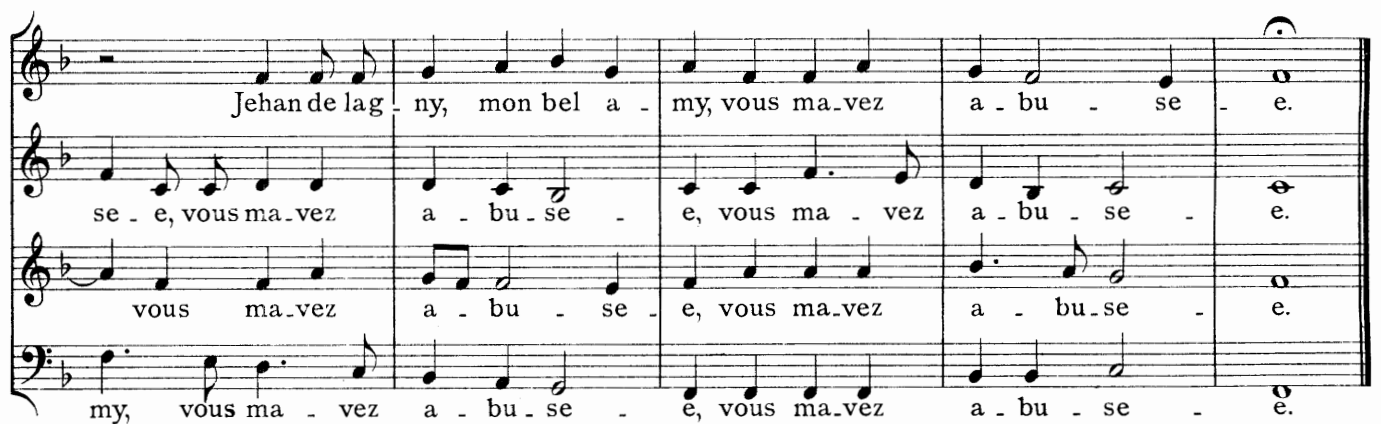
La mouche y est en-tre - e, la mouche y est en - tre - e. Jehan de lag-  
chet, La mouche y est en-tre - e, la mouche y est en - tre - e. Jehan  
mouche y est en-tre - e, la mouche y est en - tre - e.  
La mouche y est en-tre - e, la mouche y est en - tre - e.



ny, mon bel a - my, Jehan de lag ny, mon bel a -  
de lag-ny, mon bel a - my, vous ma-vez a - bu - se - e vous ma - vez a - bu - se -  
Jehan de lag-ny, mon bel a - my, vous ma - vez a - bu - se -  
Jehan de lag - ny, mon bel a - my, vous ma - vez a - bu - se -



my, vous ma-vez a - bu - se - e. Jehan de lag-ny, mon bel a - my,  
e, vous ma-vez a - bu - se - e. Jehan de lag-ny, mon bel a - my, vous ma-vez a - bu -  
e, vous ma-vez a - bu - se - e. Jehan de lag-ny, mon bel a - my,  
e, vous ma-vez a - bu - se - e. Jehan de lag - ny, mon bel a -



Jehan de lag-ny, mon bel a - my, vous ma-vez a - bu - se - e.  
se - e, vous ma-vez a - bu - se - e, vous ma - vez a - bu - se - e.  
vous ma-vez a - bu - se - e, vous ma-vez a - bu - se - e.  
my, vous ma - vez a - bu - se - e, vous ma-vez a - bu - se - e.

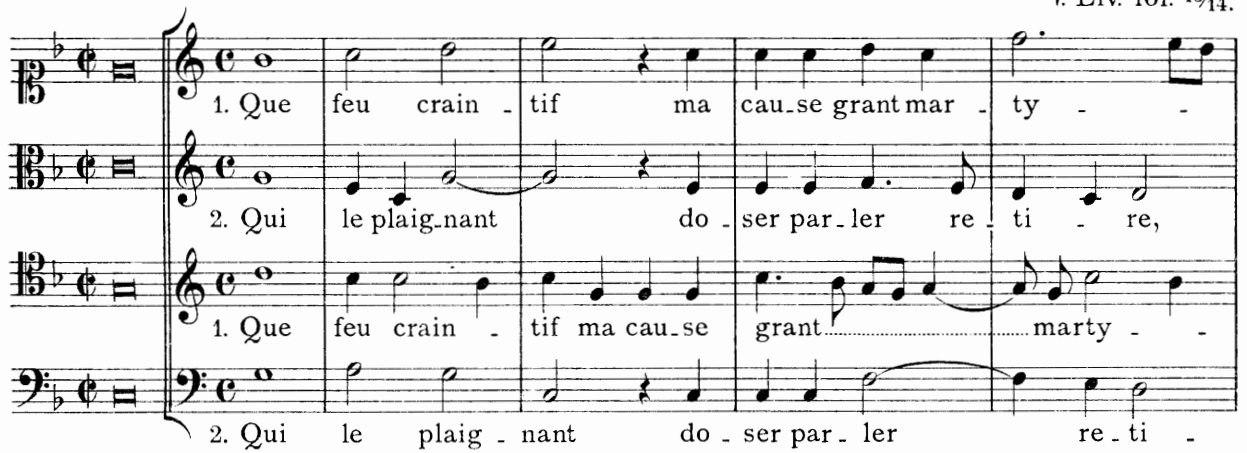
Die Schlusstakte im Alt und Bass passen nicht, deshalb nahm ich sie wie oben.

Jehan de Lagny, mon bel ami,  
Vous m'avez abusée.  
Si ce n'eust été votre amour,  
Je fusse mariée.  
Vous avez ouvert le guichet,  
La mouche y est entrée.



6.

7. Liv. fol. 13<sup>14</sup>.

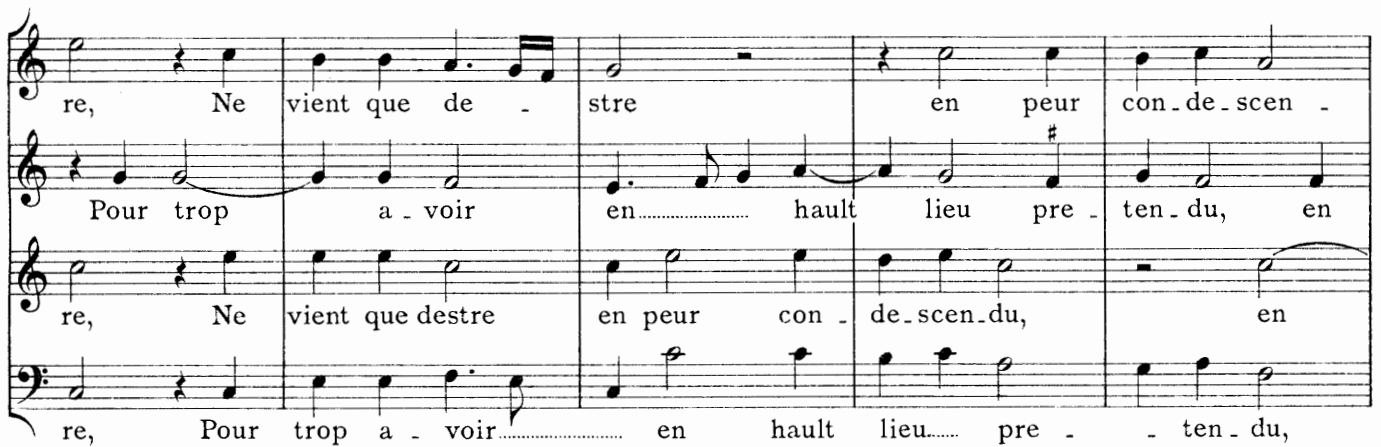


1. Que feu crain - tif ma cau.se grant mar - ty -

2. Qui le plaig-nant do - ser par - ler re - ti - re,

1. Que feu crain - tif ma cau.se grant.....marty -

2. Qui le plaig - nant do - ser par - ler re - ti -

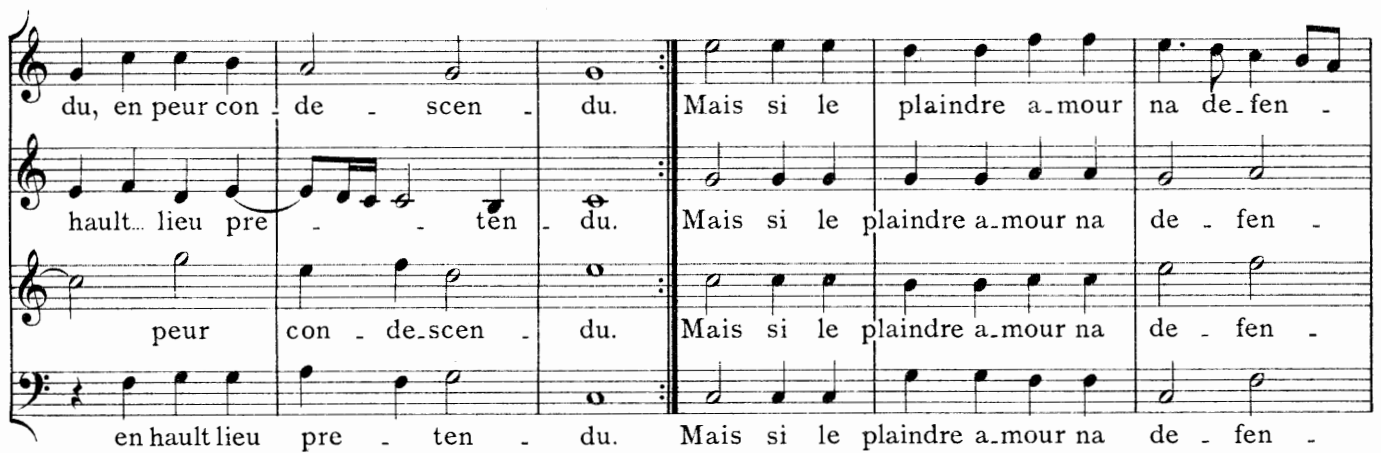


re, Ne vient que de - stre en peur con - de - scen -

Pour trop a - voir en..... hault lieu pre - ten - du, en

re, Ne vient que destre en peur con - de - scen - du, en

re, Pour trop a - voir..... en hault lieu..... pre - ten - du,

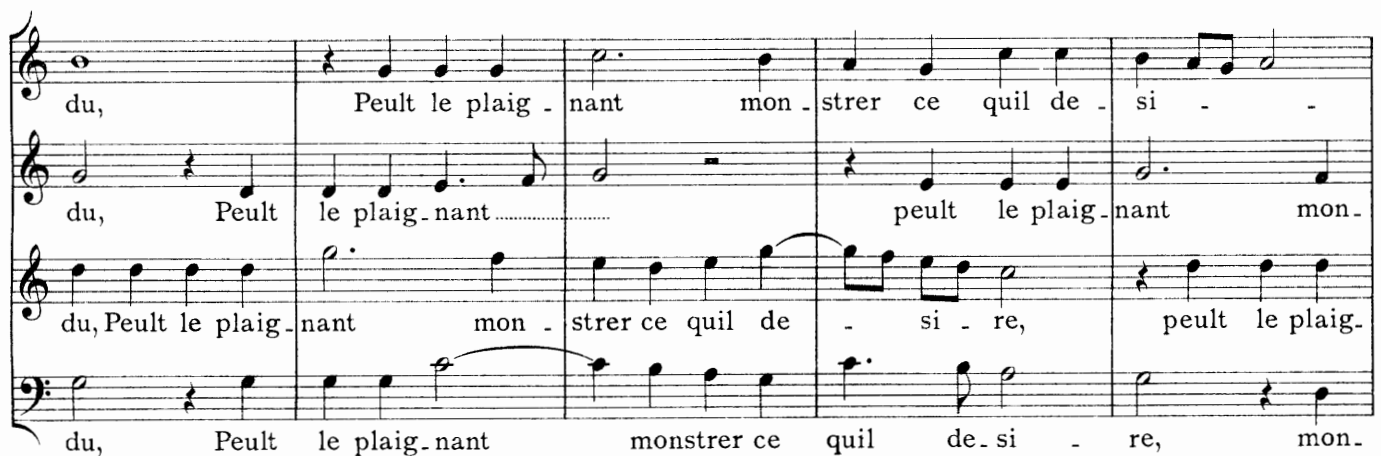


du, en peur con - de - scen - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -

hault... lieu pre - ten - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -

peur con - de - scen - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -

en hault lieu pre - ten - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -



du, Peut le plaig - nant mon - strer ce quil de - si -

du, Peut le plaig - nant..... peut le plaig - nant mon -

du, Peut le plaig - nant mon - strer ce quil de - si - re, peut le plaig -

du, Peut le plaig - nant mon - strer ce quil de - si - re, mon -

re, monstre ce quil de si re. O plain te donc

stre ce quil de si re. O plain te donc fais

nant, monstre ce quil de si re. O plain te donc fais que soit

stre ce quil de si re de si re. O plain te donc fais

fais que soit en ten du, Las quon cong neust

que soit en ten du, Las quon congneust mon vou loir sans le

en ten du, Las quon cong neust mon vou loir

que soit en ten du, Las quon cong neust mon vou loir

mon vou loir sans le di re, mon vou loir sans le di re.

di re, mon vou loir sans le di re, di re.

sans le di re, mon vou loir sans le di re.

sans le di re, di re, mon vou loir sans le di re.

Que feu craintif m'a causé grand martyre,  
 Ne vient que d'être en peur condescendu,  
 Qui le plaignant d'oser parler retire,  
 Pour trop avoir en haut lieu prétendu.  
 Mais si le plaignre amour n'a defendu,  
 Peut le plaignant montrer ce qu'il désire.  
 O plainte donc fais que soit entendu!  
 Hélas, qu'on connût mon vouloir sans le dire!

7.

6. Liv. fol. 3/4.

En-core un coup, un pe - tit coup, en - core un coup me veux tu  
 En-core un coup, un pe-tit coup, en-core un coup me veux tu re - fu-  
 En - core un coup, un pe - tit coup, en-core un coup me  
 En - core un coup, un coup, en-core un coup me

re-fu - ser, De ta mer-cy, sans de..... pi - tie u -  
 ser,..... De ta mer-cy, sans de pi - tie u - - ser  
 veux tu re-fu - ser, De ta mer-cy, sans de..... pi - tie u - ser.....  
 veux tu re-fu - ser, De ta mer-cy, sans de..... pi - tie u - ser

ser Vers mon las coeur, qui tant tay - me..... sans fain - -  
 Vers mon las coeur, qui tant tay - me sans fain - - dre, sans..... fain -  
 .....Vers mon las coeur, Vers mon las coeur, qui tant tay - me sans fain - dre.....  
 Vers mon las coeur, Vers mon las coeur, qui tant tay - me sans fain -

dre! Et si ie mentz, la mort me vienge at - tain - -  
 dre Et si ie mentz, la mort, la mort me vienge at - tain - - dre  
 ..... Et si ie.....mentz, la mort, la mort me vienge at - tain -  
 dre, Et si ie mentz,..... la mort..... me vienge at - tain -

## Bon Voisin.

dre Tout a pre-sent, tout a pre-sent sans me lays - ser mu - ser, tout a pre-  
 Tout a pre-sent, tout a pre-sent sans me lays - ser mu-ser, tout a pre-  
 dre Tout a pre - sent..... sans me lays - ser mu - ser,  
 dre Tout a pre-sent sans me..... lays - ser mu - ser,

sent, tout a present sans me lays - ser mu-ser!  
 sent, tout a present sans me lays - ser mu - ser!  
 tout a pre-sent sans me lays - ser mu - ser!  
 tout a present sans me..... laysser mu - ser!

Encore un coup, un petit coup,  
 Encore un coup me veux-tu refuser  
 De ta merci, sans de pitié user  
 Vers mon las coeur, qui tant t'aime sans feindre!  
 Et si je mens, la mort me vienne atteindre  
 Tout à présent, sans me laisser muser (= réfléchir)!

(Pierre Gringore, La Fleur et Triumphe de Cent et cinq  
 Rondeaulx, contenant la constance et inconstance de  
 deux Amans, 1550, Bl. D5a. Zuerst um 1515.)

## 8.

4. Liv. fol. 10<sup>11</sup>.

Layr - ras tu ce - la, Michault, layr - ras tu, layr -  
 Layr-ras tu ce - la, Michault, layrras tu, lay-ras tu ce - la,  
 Layr - ras tu ce - la, Michault, layrras tu, layr - ras  
 Layr - ras tu ce - la, Michault, layrras tu,

- ras tu ce - la, Michault, layr.ras tu, maul - vais..... gar - son?  
 Michault, layr.ras tu, maul - vais gar - son? Trou - vay Michault  
 tu ce - la, Mi - chault, layr - ras tu, maul.vais gar - son? Trou -  
 layr - ras tu ce - la, Mi-chault, layr.ras tu, maul - vais gar-son? Trou - vay

Trou - vay Michault sur lherbet.te, Au - pres de luy..... Ma - ri -  
 sur lherbet - te, Aupres de luy Ma - ri - on, au - pres de luy Ma - ri -  
 - vay Michault sur lherbet - te, Au - pres de luy Ma - ri -  
 Mi - chault sur lherbet - te, Au - pres de luy Ma - ri -

on. En luy le.vant la jam.bet.te, La pi - quoit de son bour -  
 on. En luy le.vant la jam.bet.te, La piquoit de son bour - don, Luy di - sant, Luy di -  
 on. En luy le.vant la jambet - te, La piquoit, la pi - quoit de son bour.  
 on. En luy le.vant la jam.bet.te, La pi - quoit de son bour -

don, Luy di - sant, luy di - sant: bel - le fil - let - te, Met - tez  
 sant: bel - le fil - let - te, Met.tez le bas sur le ion! met -  
 don, Luy di.sant: bel - le fil - let - te, Met.tez le bas sur le ion,  
 don, Luy di.sant: bel - le fil - let - te, Met.tez le bas

le bas sur le..... ion!  
 - tez le bas sur..... le ion! La fil - le si fust saf.  
 mettez le bas sur..... le ion! La fil.le si fust saf.frette, la fil - le si fust  
 sur le ion, mettez le bas sur le ion! La fil - le si fust saffret.te, la fil -

## Bon Voisin.

La fil - le si fust saf - fret - te, Du bas feist es - cus - son,  
 fret - te, Du bas feist es - cus - son, feist es - cus - son, Lors cri -  
 saf - fret - te, Du bas feist..... es - cus - son,..... Lors  
 le fust saf - fret - te, Du bas feist..... es - cus - son,

Lors cri - a, quant veit las - sault. Layr - ras tu ce -  
 a, quant veit las - sault Layr - ras tu ce - la, Mi -  
 cri - a, quant veit las - sault, lors cri - a, quant veit las - sault. Layr - ras  
 Lors cri - a, quant veit lassault, veit las - sault.

la, Michault, layr - ras tu, layr - ras tu ce - la, Michault,  
 chault, layr - ras tu, layr - ras tu ce - la, Michault, layr - ras  
 tu ce - la, Michault, layr - ras tu, layr - ras tu ce - la, Mi - chault,  
 Layr - ras tu ce - la, Michault, layr - ras tu, layr - ras tu ce - la, Mi -

layrrastu, mauvais..... gar - son? Layr - ras tu ce - son.  
 tu, mau - vais gar - son? Layr - ras tu ce - la, Mi - son.  
 layr - ras tu, mauvais gar - son? Layr - ras son.  
 chault, layrrastu, mauvais gar - son? son.

1. 2.  
 , Laisseras-tu cela, Michaut,  
 Laisseras-tu, mauvais garçon?  
 (Je) trouvai Michaut sur l'herbette,  
 Auprès de lui Marion.  
 En lui levant la jambette,  
 Il la piquait de son bourdon,  
 Lui disant: , Belle fillette,  
 Mettez le bas sur le jonc!  
 La fille fut si safrette (= égrillarde),  
 Du bas fit écusson,  
 Lors cria, quand elle vit l'assaut:  
 , Laisseras-tu cela, Michaut,  
 Laisseras-tu, mauvais garçon?!

\*) Die † ist falsch.



## 10.

5. Liv. fol. 8/9.

Con - ti - nu - er,..... ie  
 Con - ti - nu - er,.....  
 con - ti - nu - er  
 Con - ti - nu - er, con - ti - nu - er  
 Con - ti - nu - er,..... ie

veulx ma..... fer - me - te..... Don..  
 ie veulx ma fer - me - te, ie..... veulx ma..... fer me - te.  
 ie veulx ma..... fer - me - te. Don - ne moy donc,  
 veulx ma fer - me - te.

ne moy donc ung pe - tit a con - gnoy  
 Don - ne moy donc ung pe - tit a congnoy -  
 don - ne moy donc..... ung pe - tit a con - gnoy -  
 Don - ne moy donc..... ung pe - tit a con - gnoy -

stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e -  
 stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton..... e - stre, ton e - stat  
 stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e -  
 stre Ton a - my - tie, ton e - stat et..... ton e -



stre, Vueil.lant pen - ser..... ce  
 et ton e - stre,Vueil.lant pen - ser,..... vueil.lant pen - ser  
 stre, Vueil - lant pen - ser, vueil - lant pen - ser  
 stre, Vueil - lant pen - ser,..... pen - ser ce

que iai..... me - ri - te,.....  
 ce que iai me - ri - te,..... vueil.lant pen - ser,.....  
 ce que iai..... me - ri - te, vueil - lant pen -  
 que iai me - ri - te, me - ri - te, vueil - lant pen - ser.....

vueillant pen - ser..... ce que iai..... me - ri - te.  
 vueillant pen - ser ce que iai me - ri - te, me - ri - te.  
 ser, vueil.lant pen - ser ce que iai me - ri - te.  
 pen - ser ce que iai me - ri - te, ce que iai me - ri - te.

Continuer je veux ma fermeté.  
 Donne-moi donc un petit à connaître  
 Ton amitié, ton état et ton être,  
 Voulant penser ce que j'ai mérité!

11.

4. Liv. fol. 7/8.

Je suys des he-ri-te e,  
 Je suys des he-ri-te e,  
 Je suys des he-ri-te e, Puis que iay  
 Je suys des he-ri-te e, Puis que iay per-du

Puis que iay per-du mon a-my;  
 Puis que iay per-du mon a-my; Seul-le il ma lays-se  
 per-du mon a-my; Seul-le il ma lays-se  
 mon a-my; mon a-my; Seul-le il ma lays-se

Seul-le il ma lays-se e Plei-ne de  
 se e Plei-ne de pleurs  
 e Plei-ne de pleurs et de sou-cy  
 se e Plei-ne de pleurs et de sou-cy, plei-ne de

pleurs et de sou-cy. Ros-sig-nol du bois jo-ly  
 et de sou-cy. Ros-sig-nol du bois jo-ly,  
 cy. Ros-sig-nol du bois jo-ly, du bois jo-ly  
 pleurs et de sou-cy. Ros-sig-nol du bois jo-ly,

ly, Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten dire

Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten di - re

ly, Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten ..... dire

Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten dire a

a mon a - my, a - my Que pour luy suys tor - men - te -

a mon a - my Que pour luy suys tor - men - te -

a mon a - my Que pour luy suys tor - men - te -

mon ..... a - my Que pour luy suys ..... tor - men -

(p)  
e, que pour luy suys tor - men - te - e.

e, que pour luy suys tor - men - te - e.

e, que pour luy suys tor - men - te - e.

te - e, que pour luy suys ..... tor - men - te - e.

Je suis déshéritée,  
 Puisque j'ai perdu mon ami;  
 Seule il m'a laissée  
 Pleine de pleurs et de souci.  
 Rossignol du bois joli,  
 Sans point faire demeurée,  
 Va-t'en dire à mon ami  
 Que pour lui je suis tourmentée!



(mf)

pleu - rant, feist en pleu - rant lof - fi - ce  
 en pleu - rant lof - fi - ce de...  
 en pleu - rant lof - fi - ce de... com -  
 en pleu - rant lof - fi - ce de... com - plain - dre

de com - plain - dre: Ain - si son mal par  
 com - plain - dre: Ain - si son mal par pi -  
 - plain - dre: Ain - si son mal par pi - tie  
 lof - fi - ce de com - plain - dre: Ain - si son mal par pi - tie

pi - tie re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -  
 tie re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -  
 re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -  
 re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -

**Fine.**

L'oeil trop hardi si haut lieu regarda,  
 Que coeur et bouche de parler s'engarda,  
 Et puis voyant coeur et parole éteindre,  
 Fit en pleurant l'office de complaindre:  
 Ainsi son mal par pitié retarda.

## 13.

35. Liv. fol. 4.

1. Ung bon vyellard que na - voit que le bec, que navoit que le  
 2. De de - sir prou mais de ce - la a sec, mais de ce - la a sec,  
 1. Ung bon vyellard que na - voit que le bec, que na - voit que le  
 2. De de - sir prou mais de ce - la a sec, mais de ce - la a

1. #  
 bec, Se trouvant court, se trouvant court pres dune ieu - ne da - me,  
 Ne sui - si pas, ne sui - si pas de dict il bien in - fa -  
 bec, Se trouvant court, se trouvant court pres du - ne ieu - ne da - me,  
 sec, Ne sui - si pas, ne sui - si pas de dict il bien in -

2.  
 - me, Pour tout pay - ment luy chan - te ce - ste ga - me, il taste, il monte as -  
 - me? Pour tout pay - ment luy chan - te ceste ga - me, il taste, il monte as -  
 - me, Pour tout pay - ment luy chan - te ce - ste ga - me, il taste, il monte as -  
 fa - me? Pour tout payment luy chan - te, luy chan - te ce - ste ga - me,

sez, as - sez pour le - sca - cher, Plus de cent..... foyes, le - sca - cher,  
 sez, as - sez pour le - sca - cher, Plus de cent foyes, plus  
 sez, as - sez, as - sez, as - sez pour le - sca - cher, Plus  
 (fehlt)  
 as - sez pour le - sca - cher, Plus de cent foyes, plus

plus..... de cent foys, et ne peult de - slacher. Dont se mo - cquant dict la da.me fa -  
 de cent..... foys, et ne peult de - slacher. Dont se mocquant dict la da.me fa -  
 de cent foys, et ne peult de - sla - cher. Dont se mocquant dict la da.me fa -  
 de cent foys, et ne peult de - slacher. Dont se..... mocquant dict la da.me fa -

che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la chair,no.stre cu - re, no - stre  
 che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la chair,no . stre cu - re, no . stre cu - re.....  
 che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la, la chair no.stre cu.re souvent men  
 che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la, chair nostre cu -

cu - re sou - vent men a pre.sche . e, men a pre - sche.e, sche.e.  
 ..... sou.vent men a pre.sche . e, sou.vent men a pre.sche . e. sche - e.  
 a preschee, men a pre - schee, men a pre - sche - e, sche - e.  
 re sou.vent men a pre - schee, sou.vent men a pre - sche - e. - e.

Un bon vieillard qui n'avoit que le bec,  
 Se trouvant court près d'une jeune dame,  
 De désir preux (= vaillant), mais de cela à sec,  
 'Ne suis-je pas; ce dit-il, 'bien infâme?'  
 Pour tout payement lui chante cette gamme;  
 Il tâte, il monte assez, pour l'escacher (= briser),  
 Plus de cent fois, et ne peut délâcher (= ouvrir).  
 Dont se moquant dit la dame fâchée:  
 'L'esprit est prompt, mais infirme est  
 La chair, notre curé souvent m'en a prêché'

(Steht in: La légende joyeuse, ou les 101 leçons de Lampsaque 1753 2, 50 no. 83.)



## 14.

2. Liv. fol. 1/2.

1. Ung la-bou-reur au pre-mier chant du coq Co-queri-coq,  
 2. En la-bourant plan-te char-rue et soc si tres-a-

1. Ung la-bou-reur au pre-mier chant du coq Co -  
 2. En la-bou-rant plan-te char-rue et soc si tres-a-

Co-queri-coq sur son la-beur se ru-e, En-e, Mo-reau derrie-  
 vant, si tresavant que peult ti-rer char.ru-e. -e. Mo-reau der-  
 queri-coq, Co-queri-coq sur son la-beur se ru-e, En-e,  
 vant, si tres-a-vant que peult ti-rer char.ru-e. En-e. Mo-

re ha-nist, ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-e.  
 rie-re ha-nist, ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-  
 Mo-reau der-rie-re ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-  
 reau der-rie-re ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-

Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce! Ti-rez tout doux,  
 e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce! Ti-rez tout doux,  
 e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce!  
 e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il..... de bon-ne gra-ce!



tout doux,tout doux,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a - prez ce  
 tout doux,tout doux,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a - prez ce  
 Ti - rez tout doux,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup.....  
 Ti - rez tout doux,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a -

coup e - spandra la se - men - ce. En - cor un coup,en - cor un coup dict une ieu - ne gar -  
 coup e - spandra la se - men - ce. En - cor un coup,en - cor un coup dict u - ne ieu - ne  
 ..... e - spandra la se - men - ce. En - cor un coup dict une ieu - ne gar -  
 prez ce coup e - spandra la se - men - ce. En - cor un coup dict u - ne ieu - ne

se. Ha, dit il lors, pas na faict qui com - men - ce, - ce.  
 gar - se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.  
 se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.  
 gar - se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.

Un laboureur au premier chant du coq  
 Coquerico sur son labour se rue,  
 En labourant plante charrue et soc  
 Si très-avant que peut tirer charrue.  
 Moreau derrière hennit et Bayard rue. (= rugit?)  
 ,Hau, hure, hau' dit-il, ,de bonne grâce!  
 Tirez tout doux! Car cette terre est grasse,  
 Après ce coup s'épandra la sémence!  
 ,Encore un coup, dit une jeune garce.  
 ,Ha, dit-il lors, ,pas n'a fait qui commence!

## 15.

3. Liv. fol. 45.

*(mf)* La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; *(f)* La la la,  
 La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,  
 La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,  
 La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

*(p)* ie le vous di-ray; et *(mf)* la la la, *(p)* ie le vous di-ray, *(f)* Il est ung homme en no-vil-le,  
 ie le vous di-ray; et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,  
 ie le vous di-ray; et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,  
 ie le vous di-ray; et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,

Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et  
 Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et  
 Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et  
 Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et

*(mf)* la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; *(f)* La la la,  
 la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,  
 la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,  
 la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,



16.

3. Liv. fol. 9/10.

Las, sil con - vient si tost fai - re de - spart, de -  
 Las, sil con - vient si tost fai - re de - spart, si tost fai - re de - spart  
 Las, sil con - vient si tost fai - re de spart, si tost fai - re de -  
 Las, sil con - vient si tost fai - re de - spart, si tost fai - re de -

spart De noz a - mours, ie prendray pour ly - es se Dou - leur en -  
 De noz a - mours, ie prendray pour ly - es se Douleur en -  
 spart De noz a - mours, ie prendray pour ly - es se Douleur en -  
 spart De noz a - mours, ie prendray pour ly - es se Douleur en -

nuy, sou - cy, peine et tri - stes - se. Ma - dame au - ra peu  
 nuy, sou - cy peine et tri - stes - se. Ma - dame au - ra peu de bien  
 nuy, sou - cy, peine et tri - stes - se. Ma - dame au - ra peu de bien  
 nuy, sou - cy peine et tri - stes - se. Ma - dame au - ra peu

de bien pour sa part, sa part. part.  
 pour sa part, peu de bien pour sa part. part.  
 pour sa part, peu de bien pour sa part. part.  
 de bien pour sa part, peu de bien pour sa part. part.

Hélas, s'il convient si tôt faire départ  
 De nos amours, je prendrai pour liesse  
 Douleur, ennui, souci, peine et tristesse.  
 Madame aura peu de bien pour sa part.

17.

2. Liv. fol. 13<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

U. ne fil. let. te bien gorrie. re Em. brassa ung vert..... ve stu.....

U. ne fil. let. te bien gorrie. re Em. bras. sa ung vert..... ve -

(Man singe einen Ton tiefer.) Tout aupres du -

Tout au.

La troussa dru et me. nu, la troussa dru et me. nu,

La troussa dru et me. nu, la troussa dru

ne ri. vie. re, La troussa dru et me. nu, La troussa dru et me. nu, et me. nu,

pres du. ne ri. vie. re, La trous. sa dru et me. nu, la trous. sa dru et me. nu, la trous.

la troussa dru et me. nu, la troussa dru et me nu.....

et me. nu, la troussa dru et me. nu, la troussa dru et me. nu,

la troussa dru et me. nu, la troussa dru et me. nu, troussa dru et

sa dru et me. nu, la trous. sa dru et me. nu, la trous. sa dru et me. nu.....

Ilz ou. y. rent quel. cun cri. er, Qui di. soit, qui di.

la trous. sa dru et me. nu. Ilz ou. y. rent quel. cun cri. er, Qui di.

me. nu. Ilz ou. y. rent quel. cun cri. er, Qui di. soit,

Ilz ou. y. rent quel. cun cri. er, Qui di.

Clemens non papa.

soit: que fe-ras tu, qui di - soit: que fe-ras tu, que fe - ras tu, qui di-soit: que  
 soit: que fe-ras tu, qui di - soit: que fe - ras tu, que fe - ras tu, qui di-soit: que  
 qui di-soit: que fe-ras tu, qui di - soit: que fe - ras tu, qui di-soit: que  
 soit, qui di-soit, qui di-soit: que fe - ras tu, qui di - soit: que fe - ras

fe - ras tu, qui di-soit: que fe-ras tu, que fe - ras tu, qui di -  
 fe - ras tu, qui di-soit: que fe - ras tu, que fe - ras tu, qui di -  
 fe - ras tu, qui di - soit: que fe-ras tu, qui di-soit: que fe - ras tu, qui di -  
 tu, que fe-ras tu, qui di - soit: que fe - ras tu, qui di-soit: que

soit: que fe - ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar - bres, les co - cus.  
 soit: que fe-ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar - bres, les co - cus. Ilz ne  
 soit: que fe-ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar - bres, les co - cus.  
 fe - ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar - bres, les co - cus.

Ilz ne sont pas tous sur les ar - bres, les co - cus.  
 sont pas, ilz ne sont pas tous sur les ar - bres, les co - cus, co - cus.  
 Ilz ne sont pas tous sur les ar - bres, les co - cus.  
 Ilz ne sont pas tous sur les ar - bres, les co - cus.

Une fillette bien gorriere (= coquette)  
 Embrassa un vert vêt  
 Tout auprès d'une rivière,  
 La troussa dru et menu.  
 Ils ouïrent quelqu'un crier,  
 Qui disait: ,Que feras-tu?  
 Ils ne sont pas tous  
 Sur les arbres, les cocus!

18.

10. Liv. fol. 15/16.

Fris - que et gaillard ung iour en - tre cent mil - le, fris que et gaillard ung iour en - tre cent

tre cent mil - le Ie men.tre.mis de fai.re ample ou.ver - tu - re,  
tre cent mil - le Ie men.tre.mis de  
mil - le Ie men.tre - mis de fai.re ample ou - ver - tu - re, ie men -  
Fris - que et gail - lard ung iour en - tre cent mil - le, Ie

ie men.tre.mis de fai.re ample ou.ver - tu - re, ou -  
faire ample ou.ver - tu - re, ie men.tre.mis de fai - re ample ou - ver -  
tre.mis de fai.re ou.ver - tu - re, ie men - tre - mis, men - tre - mis de  
men.tre - mis de fai.re ample ou.ver - tu - re, ie men - tre - mis de

- ver.tu - re, Au ca.bi.net, au ca.bi.net du -  
tu - re, Au ca.bi.net du ne mignon - ne fil - le, au  
fai - re ample ou.ver.tu - re, Au ca.bi.net du ne mig - non.ne fil - le, du ne mig -  
fai.re am - ple ou.ver - tu - re, Au ca.bi.net du ne mig - non - ne fil - le,

## Clemens non papa.

ne mig-non-ne fil - le, au ca - bi - net du - ne mig-non-ne fil -  
 ca - bi - net du - ne mig-non - ne fil - le, au ca - bi - net du - ne mig-non-ne fil -  
 non - ne fil - le, au ca - bi - net du - ne mig-non-ne fil - le,  
 au ca - bi - net

le, Pour a-com-plir les oeuvres de na - tu - re,  
 le, Pour a-com-plir les oeuvres de na -  
 Pour a-com-plir les oeuvres de na - tu - re, pour a-com-plir les oeuvres  
 Pour a-com-plir les oeuvres de na - tu - re, pour a-com-plir les

pour a-com-plir les oeuvres de na - tu - re, de..... na - tu -  
 tu - re, pour a-com-plir les oeuvres de na - tu - re.  
 de na - tu - re, pour a-com-plir les oeuvres de na - tu -  
 oeuvres de na - tu - re, pour a-com-plir les oeuvres de na - tu -

re. La fil - le my re - spond: Tel est mon a - pe -  
 La fil - le my re - spond, la fil - le my re - spond: Tel est mon a - pe -  
 re. La fil - le my re - spond: Tel est mon a - pe -  
 re. La fil - le my re - spond,



tit, tel est mon a - pe - tit, tel est mon a - pe - tit.

tit, tel est mon a - pe - tit, tel est mon a - pe - tit.

tit, la fil - le my re - spond: tel est mon a - pe - tit.

la fil - le my re - spond: tel est mon a - pe - tit.

tit. Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains

Mais mon a - my, mais mon a - my, ie crains quil ne soit trop pe -

Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains quil ne

Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains quil

quil ne soit trop pe - tit, quil

tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit,

soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe -

ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit

ne soit trop pe - tit, Quant

quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit.

tit, quil ne soit trop pe - tit.

trop pe - tit, quil ne soit trop, quil ne soit trop pe - tit.

## Clemens non papa.

el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - sme, se - scri - a,

Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - sme, se - scri - a no - stre

Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - sme,

Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa -

se - scri - a no - stre da - me, se - scri - a: no - stre da - me,

da - me, se - scri - a no - stre da - me, se - scri - a: no - stre da - me,

se - scri - a no - stre pa - sme, se - scri - a: no - stre da - me,

sme se - scri - a no - stre da - me se - scri - a: no - stre da - me,

Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car je,

Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car je,

Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car

Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car

car je, car je me pa - sme.

car je, car je me pa - sme, me..... pasme.

je, car je, car je me pa - sme.

je, car je, car je me pa - sme.

Frisque (= vif) et gaillard un jour entre cent mille  
 Je m'entremis de faire ample ouverture  
 Au cabinet d'une mignonne fille,  
 Pour accomplir les oeuvres de nature.  
 La fille m'y répond: 'Tel est mon appétit.  
 Mais mon ami, je crains qu'il ne soit trop petit!  
 Quand elle le sentit, s'écria: 'Notre dame,  
 Et tôt dépêchez-vous! Car je me pâme!

19.

12. Liv. fol. 34.

Ces - sez mon cœur de tant penser en el - le Et vous mes.....

2 TENORE Ces - sez mon cœur de tant penser en el - le Et vous mes yeulx

Ces - sez mon cœur de tant penser en el - le Et vous mes

Ces - sez mon cœur de tant penser en el - le Et vous mes

yeulx souffrez en paix..... lab - sen - ce Sans tant chercher

souffrez en paix lab - sen - ce Sans tant cher - cher.....

yeulx souffrez en paix lab - sen - ce Sans tant chercher,

yeulx souffrez en paix lab - sen - ce Sans

a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

a len - tour de vous cel - le, de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

sans tant cher - cher a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heureux par

tant chercher a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

sa..... pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais em - pi -

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

em - pi - rer dont le mal qu'ung coeur cel - le Sem -  
 em - pi - rer dont le mal qu'ung coeur cel - le  
 - - - rer dont le mal qu'ung coeur cel - le  
 em - pi - rer dont le mal qu'ung coeur cel - le Sem -

ble..... fi - nir a - lors qui re - co - men - ce En al - lu -  
 Sem - ble..... fi - nir a - lors qui re - co - men - ce En al - lu -  
 Sem - ble..... fi - nir a - lors qui re - com - men - ce En al - lu -  
 ble..... fi - nir a - lors qui re - com - men - ce En al - lu -

mant grant feu du - ne estin - cel - le. Sem - le.  
 mant grant feu du - ne e - stin - cel - le. cel - le.  
 mant grant feu du - ne e - stin - cel - le, e - stin - cel - le. cel - le.  
 mant grant feu du - ne estin - cel - le, e - stin - cel - le. Sem - cel - le.

Cessez, mon coeur, de tant penser à elle,  
 Et vous, mes yeux, souffrez en paix l'absence,  
 Sans tant chercher entour des vous celle  
 Qui vous faisait heureux par sa présence!  
 Car souvenir ce n'est pas allégeance,  
 Mais empirement, dont le mal, qu'un coeur cèle,  
 Semble finir alors, qu'il recommence,  
 En allumant grand feu d'une étincelle.

Die Lesart qui statt qu'il im 7. Verse scheint Druckfehler zu sein.



pour - roit on en -  
 - roit on en - ten - dre ne pour - roit on  
 pour - roit, ne pour - roit en - ten - dre sans par -  
 fen - du. Ne pour - roit en - ten - dre par -

ten - dre sans par - ler, en - ten - dre sans par - ler  
 en - ten - dre sans en - ten - dre sans par -  
 ler, ne pour - roit on en - ten - dre sans par - ler, en - ten - dre sans  
 ler en - ten - dre sans par - ler sans

par - ler, Ne - ler?  
 - ler, en - ten - dre par - ler, Ne pour - ler?  
 par - ler, Ne - ler?  
 par - ler, crain - te def - ler?

L'oeil dit assez, s'il était entendu;  
 La bouche veut mon désir révéler;  
 Mais cela m'est par crainte défendu.  
 Ne pourrait-on entendre sans parler?

21.

5. Liv. fol. 11/12.

Par ton de - part re - gret me vient sai - sir, Par ton de - part re - gret me vient, Par ton de - part re - gret me vient sai - sir, Par ton de - part re - gret me vient sai - sir.

sai - sir De tel - le sor - te que nay nul - le puis - sai - sir, sai - sir De tel - le sor - te, que nay nul - le, que nay nul - le puis - sir De tel - le sor - te que nay nul - le puis - san - De tel - le sor - te, que nay nul - le puis - san -

san - ce De pouvoyr fai - re contre luy re - si - sten - san - ce De pouvoyr fai - re, de pouvoyr fai - re contre luy re - si - sten - ce, ce De pouvoyr fai - re contre luy re - si - sten - ce De faire con - tre, contre luy re - si - sten - ce, con -

ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai - sir, re - si - sten - ce. Car par luy suys ba - ny de tout, ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai - sir, tre luy re - si - sten - ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai -





e, Ma - mye, a coup; car il est..... jour,  
 e, Ma - mye, a coup; car il est..... jour, mamye, a coup, car.....  
 vous en pri - e, Ma - mye, a coup; car il est..... jour,..... ma -  
 pri - - e,

ma - mye, a coup car il est,..... car il est jour. Or - sur a  
 ..... coup car il, ma mye, a coup car..... il est jour. Or - sur a  
 mye, a coup car il est..... jour car il est jour. Or - sur a  
 Ma - mye, a coup car il est..... jour. Or - sur a

tout, ie vous deffi - e, ie vous def. fi -  
 tout, ie vous def - fi - e,..... ie vous def - fi -  
 tout,..... ie vous def - fi - e. ie vous def.  
 tout, ie vous def - fi - e,..... ie vous def. fi -

e. Jat - tens le coup du point du jour, du jour,.....  
 e..... Jat - tens le coup du point du jour, jattens le  
 fi - e. Jattens le coup du point du jour, jat - tens le coup du point du  
 e. Jat - tens le coup du point du jour, jattens le coup du point du jour.

..... jat.tens le coup du point du jour. Frappez a coup.....  
 coup du point du jour,..... du jour. Frappez a coup car a.....  
 jour, jat.tens le coup du point du jour. Frappez a coup car a mon tour.....  
 jat.tens le coup du point du jour. Frappez a coup car a mon tour, frappez a

car a..... mon..... tour  
 ..... mon..... tour Sur vo.stre coup ne fauldray mi.e,  
 car..... a mon tour..... Sur vo.stre coup ne fauldray  
 coup car a mon tour, a mon tour..... Sur vo.stre coup ne fauldray mi.

Sur vo.stre coup ne fauldray mi.e, sur  
 sur vo.stre coup ne fauldray mi.e,  
 mi.e..... sur vo.stre  
 e sur vo.stre coup ne fauldray mi.

vo.stre coup ne fauldray mi.e, fauldray mi.e.  
 sur vo.stre coup ne fauldray mi.e, mi.e. Faisons ung coup ie vous en  
 coup ne fauldray mi.e, sur vo.stre coup ne fauldray mi.e. Fai  
 e, sur vo.stre coup ne fauldray mi.e. Fai sons ung



## 23.

2. Liv. fol. 11<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,  
 Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my, mon  
 Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,  
 Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,

Au jo - ly son de vo - stre au - ba - de, au  
 bel a - my, Au jo - ly son de vo - stre au - ba - de, au - ba - de, au  
 Au jo - ly son de vo - stre au - ba - de, au jo - ly  
 Au jo - ly son de vo - stre au - ba - de, au - ba - de,

jo - ly son de vo - stre au - ba - de! Lhuys en - trouvert est a de -  
 jo - ly son de vo - stre au - ba - de! Lhuys en - trouvert est a de -  
 son de vo - stre au - ba - de! Lhuys en - trouvert,  
 au jo - ly son de vostre au - ba - de! Lhuys en - trouvert,

my. Re - sveil-lez moy, mon bel a - my, re -  
 my. Re - sveil-lez moy, mon bel a - my, re - sveil-lez  
 lhuys en - trouvert est a de - my. Re - sveil-lez moy, mon ..... bel a -  
 lhuys en - trouvert est a de - my. Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a -

sveil - - lez moy, mon bel a - my..... Lhuys en - trou.vert est a de -  
 moy, mon bel a - my, mon bel a - my. Lhuys en.trou.vert est a de -  
 my, re - sveil.lez moy, mon bel a - my. Lhuys en.trou.vert,  
 my, re - sveil.lez moy, mon bel a - my. Lhuys en.trou.vert,

my. Re - sveil.lez moy, mon bel.....  
 my, lhuys en.trou.vert est a de - my. Re - sveil.lez moy, mon bel.....  
 lhuys en.trou.vert est a de - my. Re.sveil - lez moy, mon bel.....  
 lhuys en.trouvert est a de - my. Re.sveil.lez moy, mon bel.....

a - my..... En - trez, fer.mez, poul.sez fer -  
 a - my..... En - trez, fer.mez, poul.sez fer - my,  
 a - my. En - trez, fer.mez, poul.sez fer - my,  
 a - my. En - trez, fer.mez, poul.sez fer - my, en -

my, en - trez, fer.mez, poul.sez fer - my! Si fe - rons  
 en - trez, fer - mez, poul.sez fer - my! Si fe - rons  
 en - trez, fer.mez, poul.sez fer - my! Si fe - rons  
 trez, fer.mez, poul.sez fer - my! Si fe - rons la bas -

la basse gamba de, la viste vi - ra - de et pen - na - de. Re - sveillez  
 la basse gam - ba - de et pen - na - de. Re - sveillez moy,  
 la basse gam - ba - de, la viste vi - ra - de et pen - na - de. Re - sveillez moy,  
 se gam - ba - de la viste vi - ra - de et pen - na - de. Re - sveillez moy,

moy, re - sveillez moy, mon bel a - my, au jo - ly son de vo - stre  
 re - sveillez moy, mon bel a - my, re - sveil - lez moy, au jo - ly son de  
 re - sveillez moy, mon bel a - my, au jo - ly son de vo - stre au -  
 re - sveillez moy, mon bel a - my, au jo - ly son de

au - ba - de, au jo - ly son de vo - stre au - ba - de.  
 vostre au - ba - de, au jo - ly son, au jo - ly son de vo - stre au - ba - de.  
 - ba - de, au jo - ly son de vo - stre au - ba - de.  
 vostre au - ba - de, au jo - ly son, au jo - ly son de vostre au - ba - de.

Réveillez-moi, mon bel ami,  
 Au joli son de votre aubade!  
 L'huis entr'ouvert est à demi.  
 Entrez, fermez, poussez ferme y!  
 Nous ferons la basse gambade,  
 La vite virade (= pirouette) et pennade (= voltige, ruade).

Vgl. zum letzten Verse Marot, Oeuvres 1596 p. 456: „La viste virade, Pompante pennade, Le saut souslevante, La roide ruade, Prompte petarrade Je mis en avant“:

## 24.

11. Liv. fol. 10/11.

1. La loy dhonneur qui nous dict et com - man - de

2. Que la plus part des hommes nous de - man -

1. La loy dhonneur qui nous..... dict et com - man - de, dict

2. Que la plus part des hommes nous de - man - de,

De te - nir cher..... et re - fu - ser..... ung..... point,

- de, Ce - la sen - tend a ceulx..... qui nay - ment point, qui nayment point.

et com - man - de De te - nir cher..... et re - fu - ser ung point,

Ce - la sen - tend a ceulx qui nayment point..... a ceulx qui nayment point.

Quant est de moy,..... puis que la - mour me poingt, Je tiens

Quant est de moy, puis que la - mour..... me poingt, Je tiens

Quant est de moy, puis que la - mour me poingt,..... Je

Quant est de moy, puis que. la - mour, puis que la - mour me poingt, Je tiens.....

la loy..... de - si - a toute a - ba - tue Et croy..... qua -

la..... loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour veult que ie

tiens la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour.....

..... la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour veult





25.

4. Liv. fol. 3/4.

Ce mois de may sur la ro - se - e, ce mois de may sur la

Ce mois de may sur la ro - se - e, la

Ce mois de may sur la ro - se -

Ce mois de may sur

ro - se - e Jo-ver i - rons pour cueil.lir... vert,

ro - se - e Jo-ver i - rons pour cueil - lir...

e Jo - ver i - rons pour cueil - lir vert,

la ro - se - e Jo-ver i - rons pour cueil - lir vert, Ma.mye et

Ma - mye et moy soubz la ra - me - e, soubz

vert, Ma - mye et moy, ma - mye et moy soubz la ra - me -

Ma - mye et moy soubz la ra - me - e, ma - mye et moy soubz

moy soubz la ra - me - e,

la ra - me - e Re-gar.dant la feuille a len -

e, la ra - me - e Re-gar.dant la feuille a len - vers.

la ra - me - e Re - gar.dant la feuille a len -

ma.mye et moy soubz la ra - me - e Re-gar.dant la feuille a len - vers.

vers. Puis cel.le craint le de.scouvert,puis cel.le craint le de.scouvert Des  
 Puis cel.le craint le de.scouvert,puis cel.le craint..... le de.scouvert Des  
 vers. Puis cel.le craint le de.scouvert le de.scouvert Des genoux,  
 Puis cel.le craint le de.scouvert Des genoux,

ge.noux, sen.tant..... la froi.du.re. Par moy si  
 ge.noux, sen.tant la..... froi.du.re. Par moy si  
 des ge.noux, sen.tant la froi.du.re. Par moy si  
 des ge.noux, sen.tant la froi.du.re.

se.ront re.cou.vers, Mais ie se.ray la con.ver.tu.re. Par.re.  
 se.ront re.cou.vers,Mais ie se.ray la con.ver.tu.re. Par.re.  
 se.ront re.cou.vers, Mais ie se.ray la con.ver.tu.re. Par.re.  
 Par moy si se.ront re.cou.vers,Mais ie se.ray la con.ver.tu.re. re.

Ce moi de mai sur la rosée  
 Nous irons jouer pour cueillir vert,  
 M'amie et moi sous la ramée  
 Regardant la feuille à l'envers.  
 Puis celle(ci)craint la découverte  
 Des genoux, sentant la froidure.  
 Par moi ils seront recouverts,  
 Mais je serai la couverture.

## 26.

4. Liv. fol. 11/12.

On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant lan -  
 On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant lan -  
 On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant.....  
 On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant

gueur, Lan - gueur ne fut ja -  
 gueur, sans grant lan - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais,  
 lan - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais sans  
 lan - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais sans

mais sans e - spe - ran - ce. Voil -  
 ne fut..... ja - mais sans e - spe - ran - ce.  
 e - spe - ran - ce. Voil -  
 e - spe - ran - ce. Voil -

la le poinct ou gist..... tout le mal - heur,.....  
 Voil - la le poinct ou gist tout le mal -  
 la le poinct ou gist tout le mal - heur,.....  
 la le poinct ou gist tout le mal - heur,.....

Quon voit tous iours e - spoir sans ioys - san -

Quon voit tous iours e - spoir sans ioys - san -

Quon voit tous iours e - spoir sans ioys - san -

Quon voit tous iours e - spoir sans ioys - san -

ce. Quon voit tous iours

ce. Quon voit tous iours

ce. Quon voit tous iours e -

ce. Quon voit tous iours

e - spoir sans ioys - san - ce.

e - spoir sans ioys - san - ce.

spoir sans ioys - san - ce.


e - spoir sans ioys - san - ce.

Jamais amour ne fut sans grande langueur,  
 Langueur ne fut jamais sans espérance.  
 Voilà le point, où gît tout le malheur,  
 Qu'on voit toujours espoir sans jouissance.

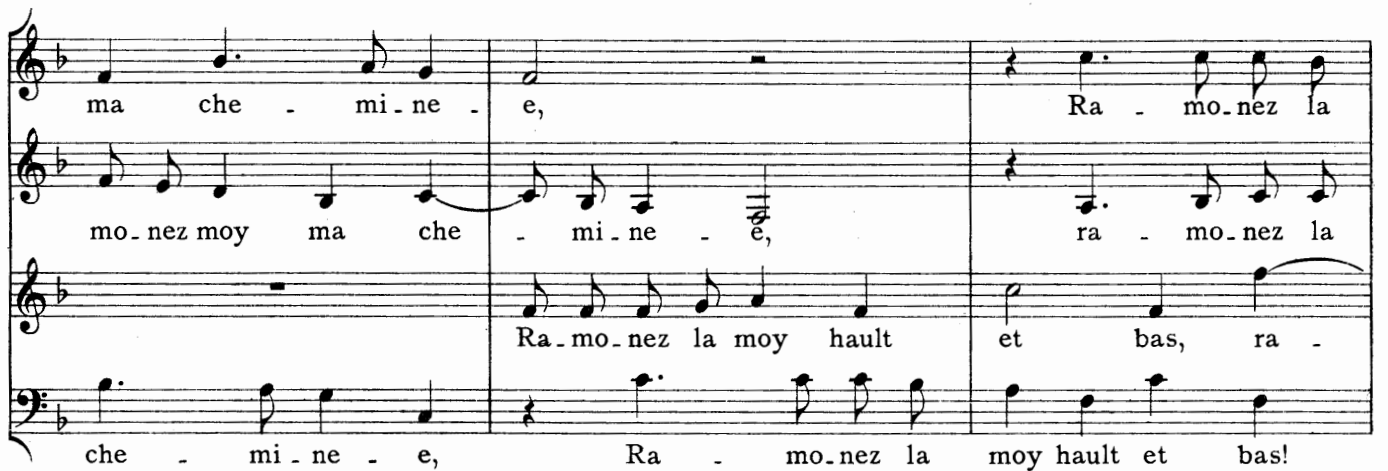
27.

1. Liv. fol. 9/10.

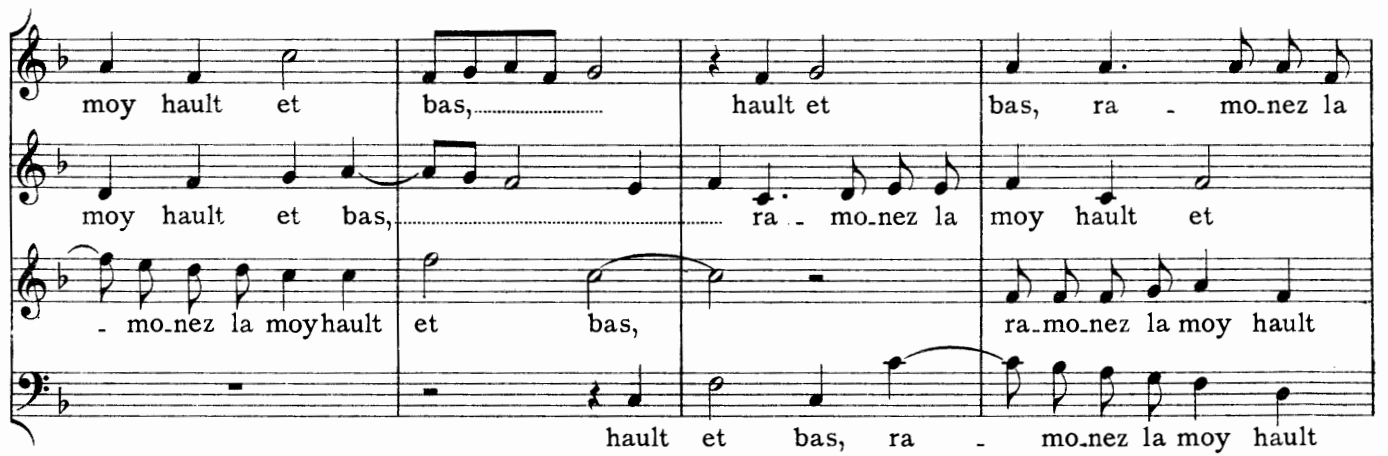
für Sopr. 2 Ten. u. B.



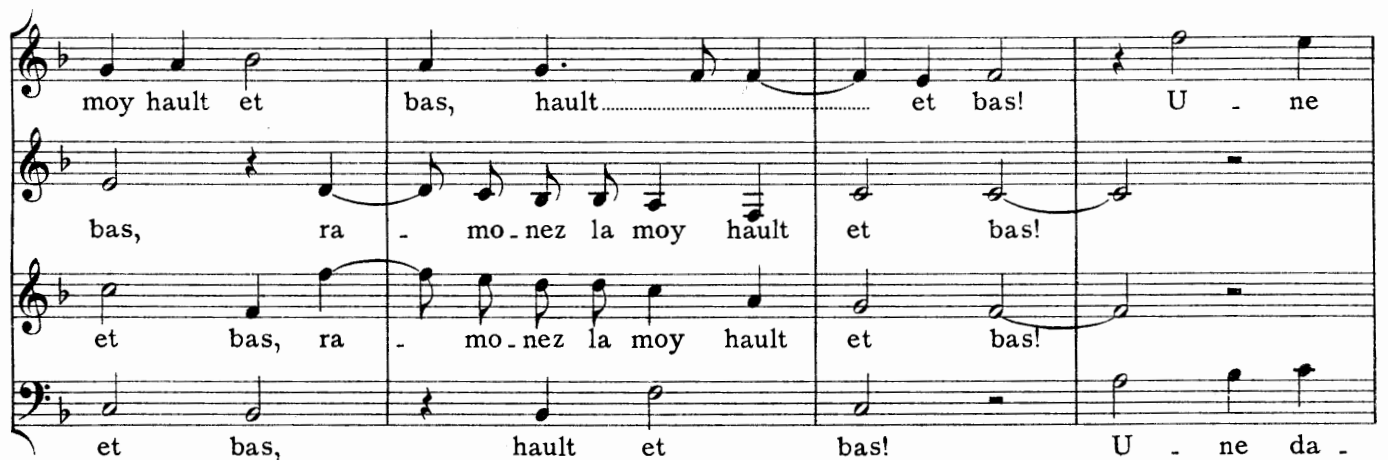
Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez moy  
 (wie Alt notiert aber vom Tenor zu singen) Ra -  
 Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e,  
 Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez moy ma



ma che - mi.ne - e, Ra - mo.nez la  
 mo - nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez la  
 Ra - mo.nez la moy hault et bas, ra -  
 che - mi.ne - e, Ra - mo.nez la moy hault et bas!



moy hault et bas, hault et bas, ra - mo.nez la  
 moy hault et bas, ra - mo.nez la moy hault et  
 - mo.nez la moy hault et bas, ra.mo.nez la moy hault  
 hault et bas, ra - mo.nez la moy hault



moy hault et bas, hault et bas! U - ne  
 bas, ra - mo.nez la moy hault et bas!  
 et bas, ra - mo.nez la moy hault et bas!  
 et bas, hault et bas! U - ne da -

da-me la ma-ti - ne - e, la ma-ti - ne e. Ramo -  
 U - ne da - me la ma-ti - ne - e. Ra.monez  
 U - ne da - me la ma-ti - ne - e. Ra - mo.nez moy,  
 me, u - ne da.me la ma-ti - ne - e. Ra -

nez, ra.monez moy ma che - mi - ne - e,  
 moy, ra - monez moy ma che - mi - ne - e, Di.soit de chaleur,  
 ra - mo - nez moy ma che - mi - ne - e,  
 - mo.nez moy, ra - mo.nez moy ma che - mi - ne - e, Di.soit de

Di - soit de cha.leur, di - soit de cha.leur  
 di - soit de cha - leur for - ce - ne - e, di - soit de cha.leur  
 Di - soit de cha - leur, di - soit de cha - leur for - ce -  
 cha - leur for - ce - ne - e, di - soit de cha.leur

for.ce - ne - e. Mon a - my, mon a - my, pre - nons noz e.sbatz, pre -  
 for.ce - ne - e. Mon a - my, mon a - my, pre - nons noz e.sbatz, prenons  
 - ne - e. Mon a - my, mon a - my, pre - nons noz  
 for.ce - ne - e. Mon a - my, mon a - my, pre - nons noz e.sbatz,

nons noz e - sbatz, pre - nons noz esbatz. Ra - monez moy ma che - mi.ne - e, ra -  
 noz e - sbatz, pre. nons noz e - sbatz.  
 e.sbatz,pre - nons noz e - sbatz..... Ra.monez moy ma che - mi.ne -  
 pre - nons noz e.sbatz. Ra - monez moy ma che - mi - ne - e, ra - monez

mo.nez moy ma che - mi.ne - e, Ra - mo.nez la moy hault  
 Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e, Ra - monez la moy hault  
 e, Ra.monez la moy hault et bas, ra - monez la  
 moy ma che - mi - ne - e, Ra - mo.nez la moy hault et bas,

et bas,..... hault et bas, ra - mo.nez la moy  
 et bas,..... ra - mo.nez la moy hault et bas,  
 moy hault et bas, ra.mo.nez la moy hault et  
 hault et bas, ra - mo.nez la moy hault et

hault..... et bas!  
 ra - mo.nez la moy hault et bas!  
 bas, ra - mo.nez la moy hault et bas!  
 bas, hault et bas, hault et bas!

,Ramenez-moi la cheminée,  
 Ramenez-la-moi haut et bas!  
 Une dame la matinée  
 Disait, de chaleur forcenée.  
 ,Mon ami, prenons nos ébats!  
 (Dieselbe Zweideutigkeit hat das deutsche Schornsteinfegerlied bei Treichel, Volkslieder aus Westpreussen, 1895, Nr. 93, vgl. die Anmerkung dort. Steht auch im Recueil de plusieurs chansons, Lyon 1567 Bl. 54a.)

## 28.

4. Liv. fol. 3/4.

A cent dia - bles la ve - rol - le, la

A cent dia - bles la ve - rol - le,

A cent dia - bles la ve - rol -

A cent dia - bles la

ve - rol - le Et le vaisseau, ou ie la prins, et le vaisseau, ou

Et le vaisseau, ou ie la prins, ou ie la

le Et le vaisseau, ou ie la prins,

ve - rol - le Et le vaisseau, ou ie la prins,

ie la prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros - le.

prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros -

ou ie la prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros - le. A cent

la prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros - le. A

A cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la

le. A cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te,

dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la gout - te, la

cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la gout -



gout.te me tu - e, la goutte, la gout - te me tue et af.fol -  
 la goutte me tu - e, af - fol - le, la gout - te me tu - e et af - fol -  
 gout - te me tu - e, et af.fol.le, la gout - te..... me..... tue et af -  
 te, la gout - te me tu - e, la gout - te me..... et af.fol -

le, Je suis dul - ce.res tout e - sprins. A cent dia - bles la ve -  
 le, Je suis dul - ce.res tout e - sprins. A cent diables la ve - rol -  
 fol - le, Je suis dul.ce.res tout e.sprins.  
 le, Je suis dul.ce.res tout..... e.sprins.

- rol - le, la ve.rol.le Et le vaisseau,ou ie la prins,  
 - - - le, Et le vaisseau,ou ie la prins, ou.....  
 A cent dia - bles la ve - rol - le..... Et le  
 A cent dia - bles la ve - rol - - - le Et le vais - seau,.....

et le vaisseau, ou ie la prins!  
 ..... ie..... la prins!  
 vais.seau,ou ie la prins, ou ie la prins!  
 ..... ou ie la prins,..... la prins!

À cent diables la vérole  
 Et le vaisseau, où je la pris!  
 Je n'ai dent qui ne branle ou crole.  
 À cent diables la vérole.  
 La goutte me tue et affole,  
 Je suis d'ulcères tout épris.

## 29.

5. Liv. fol. 10<sup>11</sup>.

No. stre vi. caire ung iour de fe. ste Chantoit ung  
 No. stre vicaire ung iour de fe. ste Chantoit ung ag. nus grin. got.  
 No. stre vicaire ung iour  
 No. stre vicaire ung iour de fe. ste

ag. nus, chan. toit ung ag. nus grin. got. te, Tant quil po.  
 - te, chan. toit ung ag. nus grin. got. te, Tant quil po. voyt  
 de fe. ste Chan. toit ung ag. nus grin. got. te, Tant quil po. voyt a  
 Chan. toit ung ag. nus grin. got. te, Tant quil po. voyt..... a

voyt a plai. ne te. ste, Pen. sant dan. nette estre e. scou. te.  
 a plai. ne te. ste, Pen. sant dan. nette estre e. scou. te.....  
 plai. ne te. ste, Pen. sant dan. nette estre e. scou. te.  
 plai. ne te. ste, Pensant dan. nette..... estre e. scou. te. An.

An. net. te de laul. tre co. ste Pleu. roit co. me prise a son.....  
 ..... An. net. te de laul. tre co. ste Pleu. roit co. me prise a son chant.  
 An. net. te de laul. tre co. ste Pleu. roit co. me pri. se a son  
 nette de laul. tre co. ste Pleu. roit co. me pri. se a son

chant. Dont le..... vi - caire, dont le vi - cai - re en sap - - prochant luy  
 Dont le vi - caire en sap - - pro - chant..... luy dict:  
 chant. Dont le vi - caire..... en sap - pro - chant luy  
 chant. Dont le..... vi - caire, dont le..... vi caire en saprochant luy

dict: pour - quoy pleu - rez vous bel - le? Ha, ha, messi - re Jehan, ce dict el -  
 pour - quoy pleu - rez vous bel - le? Ha, mes - si - re Jehan, ce.....  
 dict: pour - quoy pleu - rez vous bel - le? Ha, ha, ha, messi - re Jehan, ce dict  
 dict: pour - quoy pleu - rez vous bel - le? Ha, ha, mes - si - re Jehan, ce

le, Je pleu - re, ie pleure ung a - sne qui mest mort,  
 ..... dict el - le, Je pleu - re ung a - sne qui..... mest..... mort,  
 el - le, Je pleu - re, ie pleure ung a - sne qui  
 dict el - le, Je pleu - re, ie pleu - re, ie pleure ung a - sne

Qui a - voit la voix tou - te tel - le Que vous, quant vous cri -  
 Qui a - voit la voix tou - te tel - le Que..... vous, quant vous cri -  
 mest mort, Qui a - voit la..... voix tou - te tel -  
 qui mest mort, Qui a - voit la voix tou - te

## Heurteur.

ez si fort,..... quant vous cri - ez..... si fort. Qui  
 - - ez si fort, quant vous cri - ez si fort,..... si fort.  
 le Que vous, quant vous cri - ez si fort,..... si fort.  
 tel - le Que vous, quant vous cri - ez si..... fort, si fort.

a - voit la..... voix tou - te tel - le Que vous, quant vous cri - ez si  
 Qui a - voit la voix tou - te tel - le Que..... vous, quant vous cri -  
 Qui a - voit la..... voix tou - te tel - le Que  
 Qui a - voit la voix tou - te tel -

fort,..... quant vous cri - ez..... si fort.  
 - ez si fort, quant vous cri - ez si fort,..... si fort.  
 vous, quant vous cri - ez si fort,..... si fort.  
 le Que vous, quant vous cri - ez si..... fort, si fort.

Notre vicaire un jour de fête  
 Chantait un Agnus gringotté,  
 Tant qu'il pouvait à pleine tête,  
 Pensant d'Annette être écouté.  
 Annette de l'autre côté  
 Pleurait comme prise a son chant;  
 Dont le vicaire en s'approchant  
 Lui dict: 'Pourquoi pleurez-vous, belle?'  
 'Ha ha, monsieur Jean, dit-elle,  
 Je pleure un âne qui m'est mort,  
 Qui avait la voix toute telle  
 Que vous, quand vous criez si fort!'

(Gedichtet von Melin de Saint-Gelays: Oeuvres ed. Blanchemain 1873 1, 274. Zum Stoffe vgl. Jacques de Vitry, Exempla, ed. Crane 1890 Nr. 56. Poggii Facetiae 1798, 1, 234 Nr. 230. Pauli, Schimpf und Ernst ed. Oesterley 1866 Nr. 576.)

30.

3. Liv. fol. 11/12.

Mon tri-ste cueur puis quavec vous de - meure, de - meu - re,  
 Mon tri-ste cueur puis quavec vous de - meu - re,  
 Mon tri-ste cueur puis quavec vous de - meu - re,  
 Mon tri-ste cueur puis quavec vous de - meu - re, de - meu - re,

re, Si quel-que foys de - vant voz yeulx sou - spi - re, Pre.nez pi -  
 re, Si quel-que foys de - vant voz yeulx sou - spi - re, sou - spi - re, Pre.nez pi -  
 re, Si quel-que foys de - vant voz yeulx sou - spi - re, Pre.nez pi -  
 re, Si quel-que foys de - vant voz yeulx sou - spi - re, Pre.nez pi -

tje, al - le - gent son mar - ty - re, Et ne souffrez quentre voz bras il .....  
 tje, al - le - gent son mar - ty - re, Et ne souffrez quentre, quentre voz bras  
 tje, al - le - gent son mar - ty - re, Et ne souffrez quentre voz bras il meu -  
 tje, al - le - gent son mar - ty - re, Et ne souffrez quentre voz bras il meu -

meu - re, et ne souffrez quentre voz bras il ..... meu - re.  
 il ..... meu - re, et ne souffrez quentre voz bras il ..... meu - re.  
 re, et ne souffrez quentre voz bras il meu - re.  
 re, ..... il meu - re, et ne souffrez quentre voz bras il meu - re.

Mon triste coeur puisqu'avec vous demeure,  
 Si quelquefois devant vos yeux (il) soupire,  
 Prenez pitié, allégeant son martyre,  
 Et ne souffrez qu'entre vos bras il meure!

## 31.

13. Liv. fol. 7/8.

A ce io-ly moys, io-ly moys, io-ly moys de may, ce io-ly, io-ly  
 A ce io-ly moys de may, io-ly de may, io-ly,  
 A ce io-ly moys de may, ce io-ly, io-ly,  
 A ce io-ly, ce io-ly moys, ce  
 moys de may Faisons, fai-sons tous bon.ne che.re, fai-sons tous  
 io-ly moys de may Fai-sons tous bon.ne che-  
 io-ly moys, ce io-ly, io-ly moys, ce io-ly moys de may, Fai-sons  
 io-ly moys de may Fai-sons, fai-sons tous bon.ne  
 bon-ne che-re! 1. Res-veil-lons nous, ne dor-mons plus, dan-sons, ballons, bal-  
 re! 2. A bien pous-ser na-yons vains cueurs,  
 tous bon.ne che-re! 1. Res-veil-lons nous, ne dor-mons plus, dan-  
 che-re! 2. A bien pous-ser na-yons vains cueurs, don-nous, don-  
 1. lons, dansons, dansons, ballons et au sur-plus Cha-scun fas-se  
 2. don-nous de-dans, de-dans, de-dans, so-yons vain cueurs Ce-luy de nous  
 1. sons, ballons, ballons dansons, dan-sons, ballons et au sur-plus Cha-scun  
 2. nous de-dans, donnons de-dans, de-dans, so-yons vain cueurs Ce-luy de nous

1. son es - say pour ser - re la crou.pie.re, la croupie - re, pour ser.re la crou - pie - re!

2. le plus gay si por.te la ban.nie.re,nous le plus gay si por.te la ban.nie - (re.) re.

1. fasse son es.say pour ser - re pour ser.re la croupie - re,pour ser - re la crou.pie - (re.) re.

2. le plus gay si por.te la ban.nie.re,nous le plus gay si por.te la ban.nie - re. ♯

re. A ce io - ly, io - ly moys, io - ly moys, io - ly moys de

A ce io - ly moys, a ce io - ly moys de may, io - ly de

A ce io - ly moys, a ce io - ly moys de

re. A ce io - ly, io - ly moys de may, a ce io - ly, ce

may, ce io - ly, io - ly moys de may fai.sons, fai - sons tous bon.ne

may, io - ly, io - ly moys de may fai - sons

may, ce io - ly, io - ly, io - ly moys, ce io - ly, io - ly moys, ce io - ly moy de may

io - ly moys, ce io - ly moys de may fai - sons,

chere, fai - sons tous bon - ne che - re!

tous bonne che - re!

fai - sons tous bon.ne che - re!

fai - sons tous bonne che - re!

A ce joli moi de mai  
 Faisons tous bonne chère!  
 Réveillons-nous, ne dormons plus,  
 Dansons, ballons, et au surplus  
 Chacun fasse son essai  
 Pour serrer la croupière!  
 A bien pousser n'ayons vain coeur,  
 Donnons dedans, soyons vainqueurs!  
 Celui de nous (qui est) le plus gai  
 Porte la bannière.



## 32.

13. Liv. fol. 5/6.

Ce ten-dron est si dou-l-ce cho-se, Que  
 Ce ten-dron est si dou-l-ce cho-se, Que  
 Ce ten-dron est si dou-l-ce cho-se, Que peu sen fault,  
 Ce ten-dron est si dou-l-ce cho-se, Que peu sen fault,

peu sen fault que ie..... nen ra-ge. Il est vermeil comme u-ne ro-  
 peu sen fault que ie nen ra-ge. Il est, il  
 que peu sen fault que ie nen ra-ge. Il est vermeil comme u-ne  
 que peu sen fault que ie nen ra-ge.

se, il est vermeil comme u-ne.....  
 est vermeil comme u-ne ro-se, il est, il est vermeil comme  
 ro-se, il est vermeil comme u-ne ro-se, il est ver-  
 Il est ver-meil comme u-ne ro-se, il est ver-meil comme u-

ro-se. Ce ten-dron, ce ten-dron  
 u-ne ro-se. Ce ten-dron, ce ten-dron est  
 meil comme u-ne ro-se. Ce ten-dron, ce ten-dron, ce ten-dron  
 - ne ro-se. Ce ten-dron, ce ten-dron est



est si dou.l.ce cho - se: Je vous be - sas - se, mais ie no - se, De peur de - stre mis  
 si dou.l.ce chose: Je vous be - sas - se, mais ie no - se, De peur de - stre mis  
 est si dou.l.ce cho - se: Je vous be - sas - se, mais ie no - se, De peur de -  
 si dou.l.ce cho - se: Je vous be - sas - se, mais ie no - se, De peur de - stre mis

(Hemiolen.)  
 en la ra - ge. Ce ten - dron est si dou.l.ce cho - se que peu sen  
 en la ra - ge. Ce ten - dron est si dou.l.ce cho - se que peu sen  
 stre mis en la ra - ge. Ce ten - dron est si dou.l.ce cho - se que peu sen  
 en la ra - ge. Ce ten - dron est si dou.l.ce cho - se que peu sen

fault que ie nen ra - ge, que peu sen fault que ie nen ra -  
 fault que ie nen ra - ge, que peu sen fault que ie nen ra - ge, que  
 fault que ie nen ra - ge, que peu sen fault que ie nen ra -  
 fault que ie nen ra - ge, que peu sen fault que ie nen ra - ge,

ge, que ie nen..... ra - ge.  
 peu sen fault que ie nen ra - ge.....  
 ge, que peu sen fault que ie nen ra - ge.  
 que peu sen fault que ie nen ra - ge.

Ce tendron est si douce chose,  
 Que peu s'en fault que je n'en rage.  
 Il est vermeil comme une rose.  
 Ce tendron est si douce chose:  
 Je vous baiserais, mais je n'ose,  
 De peur d'être mis en la rage.

## 33.

Au feu da - mour ie fais ma pe - ni -

2 TENORE Au feu da - mour ie fais ma pe - ni -

Au feu da -

Au

ten - ce, ie fais ma pe - ni - ten - ce Pour u - ne

mour ie fais ma pe - ni - ten - ce

feu da - mour ie fais ma pe - ni - ten - ce Pour u - ne

u - ne da - me qui me naure a grant

da - me qui me naure a grant tort.

Pour u - ne da - me qui me naure a grant.....

da - me qui me naure a tort, me naure..... a grant

tort. Et tou - te fois del - le ne veulx ven -

Et tou - te fois del - le ne

tort. Et tou - te fois del - le ne veulx ven -

tort. Et tou - te fois del - le ne

gean - ce; Jay - me trop myeulx, jay -  
 veulx ven - gean - ce; Jay - me trop myeulx en en - du -  
 gean - ce; Jay - me trop myeulx en en - du - rer  
 veulx ven - gean - ce; Jay - me trop myeulx en en - du -

me trop myeulx en en - du - rer la mort, jay - me.....  
 rer la mort, en - du - rer..... la mort, jay - me trop myeulx  
 la mort, jay - me..... trop myeulx en en - du -  
 rer, jay - me trop myeulx en en - du - rer, jay -

trop myeulx en en - du - rer..... la mort.  
 en en - du - rer la..... mort.  
 rer, en en - du - rer..... la..... mort.  
 me trop myeulx en en - du - rer la mort, la mort.

Au feu d'amour je fais ma penitence  
 Pour une dame qui me navre à grand tort.  
 Et toutefois je ne veux pas d'elle vengeance;  
 J'aime trop mieux en endurer la mort.

## 34.

10. Liv. fol. 5/6.

1. Las, que..... te sert ce doux par - ler en bou -

2. Si de plus près la dou - leur ne te tou -

1. Las, que te sert ce doux..... par - ler en bou -

2. Si de plus près la dou - leur ne..... te tou -

1. che Et a tes yeulx..... ce re-gard sa - vou - reux,

2. che De ton a-my, pour toy si lan - goureux, si lan - gou - reux!

1. che Et a tes yeulx..... ce re-gard sa - vou - reux,

2. che De ton a - my, pour toy si lan - gou - reux!.....

Bes - se cest oeil qui me rend a - mou - reux, Coeu -

Bes - se cest oeil qui me rend a - mou - reux, Coeu -

Bes - se cest oeil qui me rend a - mou - reux, Coeu -

Bes - se..... cest oeil qui me..... rend a - mou - reux, Coeu -

- vre ce feu qui sans ces - se mop - pres -

- vre ce feu..... qui sans ces - se mop - pres -

- vre ce feu qui sans ces - se mop - pres -

- vre ce feu..... qui sans ces - se mop - pres -

se! Lors me ren - dras..... du rang des  
 se! Lors me ren - dras du rang..... des  
 se! Lors \*) me ren - dras du rang des biens heu -  
 se! Lors me ren - dras..... du rang des

biens heu - reux, Da - voir con - gneu..... la  
 biens heu - reux, Da - voir con - gneu la pla - ye qui  
 - - reux, Da - voir con - gneu.....  
 biens heu - reux, Da - voir con - gneu la pla - ye

pla - ye qui me bles - se. Lors me ren - se.  
 me bles - se. Lors me ren - se.  
 ..... la pla - ye qui me ble - se. Lors me ren - se.  
 qui me bles - se. Lors me ren - se.

Hélas, que te sert ce doux parler en bouche,  
 Et à tes yeux ce regard savoureux,  
 Si de plus près la douleur ne te touche  
 De ton ami, pour toi si langoureux!

Baisse cet oeil qui me rend amoureux,  
 Couvre ce feu qui sans cesse m'opresse!  
 Alors tu me rendras au rang des bienheureux,  
 D'avoir connu la plaie qui me blesse.

\*) Fälschlich eine = Pause.

## 35.

7. Liv. fol. 14/15.

Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,  
 Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,  
 Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,  
 Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,

de - so - le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et  
 de - so - le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et  
 qui suis tant de - so - le - e! Et  
 de - so - le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et

tu ver - ras len - nuy et le torment, et le  
 tu ver - ras len - nuy et le torment, len - nuy et le torment.  
 tu ver - ras len - nuy et le torment, len - nuy et le torment.  
 tu ver - ras len - nuy et le torment, et le torment,

torment, len - nuy et le torment, Que iay souffert,  
 ment, len - nuy et le torment, Que iay souffert, Que iay souffert  
 ment, le torment, len - nuy et le torment, Que iay souffert  
 len - nuy et le torment, et le torment, Que iay souffert,

\*) Wird von Tenoristen gesungen werden müssen.

que j'ay souffert tous\_jours en at - ten - dant, que j'ay souffert

dant, en at - ten - dant... Le tien retour dont se - rai con - so - lée, que j'ay souffert tous\_jours en at - ten - dant, en at - ten - dant, en at - ten - dant

le - e, le tien retour dont se - rai, se - rai con - so - lée, le tien retour dont se - rai con - so - lée, dont se - rai con - so - lée, dont se - rai con - so - lée

*(p)*  
so - lée. Re - viens vers moy...

Reviens vers moi, qui suis tant désolée!  
Et tu verras l'ennui et le tourment,  
Que j'ai souffert toujours en attendant  
Le tien retour, dont je serai consolée.

## 36.

9. Liv. fol. 11/12.

Il nest tre - sor, il nest tre.sor que de lyes - se,  
 Il nest tre - sor que de lyes - se,  
 Il nest tre.sor que de lyes - se,  
 Il nest tre - sor que de lyes - se, de lyes - se,

Dont ie me doibz, dont ie me doibz, dont ie me  
 Dont ie me doibz bien re.sio vir, dont ie me doibz, dont  
 que de lyes - se Dont ie me doibz bien re -  
 que de lyes - se Dont ie me doibz bien re - sio - vir,

doibz bien re - sio vir. Mais la mort del - le  
 ie me doibz bien re.sio vir. Mais la mort del - le  
 sio - vir, dont ie me doibz bien re - sio vir. Mais la mort  
 re - sio - vir, bien re - sio - vir. Mais la mort del - le si fort.

si fort me bles - se Par.quoy il me faul.dra  
 si fort me bles - se Par.quoy il me faul - dra mo - rir, par  
 del - le si fort me bles - se Par.quoy il me faul.dra mo - rir,  
 me bles - se Par.quoy il me faul.dra mo -





da - me, Pour ton a - mour, pour ton a - mour

da - me, Pour ton a - mour, pour ton a - mour

me, ne puis vers toy, ma da - me, Pour ton a - mour, pour ton a -

ma - da - me, Pour ton a - mour, pour ton a -

con - damne a la mort, con - damne a la mort, con - dam - ne, con - dam - ne,

mour condamne a la mort, condam - ne a la mort, con - dam -

mour condamne a la mort, con - damne a la mort, con - damne a la mort, con - dam -

la mort, con - damne a la mort, la mort. Je te lays -

con - dam - ne a la mort. Je te lays -

- ne, con - damne a la mort, con - dam - ne a la mort. Je te lays - se ma

Je te lays - se ma foy pour re - con - fort, pour

Je te lays - se ma foy pour re - con - fort, ie te lays -

se, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort, ie te lays -

fort pour re - con - fort, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort,

re - con - fort, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort,

se ma foy pour re - con - fort, re - con - fort, pour re -  
 se ma foy pour re - con - fort, Puis que  
 pour re - con - fort, ie te lays - se ma foy pour re - con -  
 ie te lays - se ma foy pour re - con - fort,

- con - fort, Puis que du corps fault que par - te mon  
 du corps, puis que du corps fault que par - te  
 fort, Puis que du corps fault que par - te  
 Puis que du corps fault que par - te mon

a - me, puis que du corps fault que par - te mon  
 mon a - me, puis que du corps fault que par -  
 mon a - me, puis que du corps fault que par - te  
 a - me, puis que du corps fault que par - te mon

a - me.  
 - te mon a - me.  
 mon a - me, mon a - me.  
 a - me, mon a - me.

Je ne peux plus revenir vers toi, madame,  
 Pour ton amour condamné à la mort.  
 Je te laisse ma foi pour reconfort (= soulagement),  
 Puisqu'il faut que du corps parte mon âme.

## 38.

1. Liv. fol. 12/13.

Sans li - ber - te que ung bon e - sprit re - gret - te, que ung  
 Sans li - ber - te que ung bon e - sprit re -  
 2 TENORE Sans li - ber - te que ung bon e -  
 Sans li - ber - te que ung bon e -

bon e - sprit..... re - gret - te,..... que ung bon e - sprit..... re -  
 gret - - - te, sans li - ber - te que ung bon e - sprit..... re - gret -  
 sprit re - gret - te, que ung bon e - sprit re - gret - - -  
 sprit re - gret - te, que ung bon e - sprit re - gret -

- - - gret - te, Lhom - me ne peut son  
 te, re - gret - te, Lhomme ne peut son a - mour  
 - - - te, Lhomme ne peut,  
 te, re - gret - te, Lhomme ne peut son a - mour de - scou - vrir,

a - mour de - scou - vrir,..... son a - mour de -  
 de - scou - vrir, lhom - me ne peut son a - mour de - scou -  
 lhom - me ne peut son a - mour,..... son a - mour de -  
 son a - mour de - scou - vrir,

- scouvir. Car quant il veult du cuer la porte ou - vrir,  
 - vrir. Car quant il veult du cuer..... la porte ou -  
 - scouvir. Car quant il veult du cuer la porte ou - vrir,  
 son a-mour de - - scou - vrir. Car quant il veult du cuer la porte ou -

Dangier la clost..... du - ne hon-te..... se - cret -  
 vrir, Dangier la clost, dan-gier la clost du - ne hon-te se - cret-te, dan -  
 Dangier la clost du - ne hon - te se-cret - te, du -  
 vrir, Dangier la clost..... du - ne hon - te..... se - cret - te,

te, du - ne hon - te..... se - cret - te, dan-gier la - te.  
 gier la clost du - ne hon - te se - cret - te, dan-gier la - te.  
 ne hon-te se - cret - te, dan-gier la - te.  
 du - ne hon - te se - cret - te, dan-gier la - te.

Sans liberté qu'un bon esprit regrette,  
 L'homme ne peut son amour découvrir.  
 Car quand il veult du coeur la porte ouvrir,  
 Danger la clôt d'une honte secrète.

## 39.

3. Liv. fol. 14<sup>15</sup>.

1. De ceulx, qui tant de mon bien se tor - men - - tent, Jay  
 2. Puis ie men ris, en vo.yant quilz aug - men - tent De  
 1. De ceulx, qui tant de mon bien se tor - men - - tent, Jay  
 2. Puis ie men ris, en vo.yant quilz aug - men - - tent De

du - ne part..... grie - fue com - pas - - si - on; Ung feu, le -  
 dans ma - mye..... ung feu..... daf - fe - cti - on. Ung feu, le -  
 du - ne part grie - fue com - pas - - si - on; Ung feu, le -  
 dans ma - mye ung feu..... daf - fe - cti - on. Ung feu, le -

quel par leur..... in - ven - ti - on Cuydent e -  
 quel par leur in - ven - ti - on Cuy - dent e - stain -  
 quel par leur in - ven - ti - on Cuy -  
 quel par leur in - ven - ti - on

stain - dre..... O la pauv.re cau - tel - le,  
 dre. O la pauv - re cau - tel - le, cau -  
 dent e - stain - dre. O la pauv.re cau - tel - le!  
 O la pauv - re cau - tel - le, cau -

cau - tel - le! Ilz sont plus loing de

tel - le! Ilz sont plus loing de

Ilz sont plus loing de

tel - le! Ilz sont plus loing de

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

ie fus - se loing del - le, loing del - le.

ie fus - se loing del - le, loing del - le, del - le.

ie fus - se loing del - le, loing del - le.

ie fus - se loing del - le, del - le, que ie fus - se loing del - le.

De ceux, qui tant de mon bien se tourmentent,  
 J'ai d'une part griève compassion;  
 Puis je m'en ris, en voyant qu'ils augmentent  
 Dedans m'amie un feu d'affection.

Un feu, lequel par leur invention  
 Pensent éteindre. Oh, la pauvre cautèle!  
 Ils sont plus loin de leur intention,  
 Qu'ils ne voudraient que je fusse loin d'elle.

Dies Epigramm rührt von Clément Marot her (Oeuvres 1596 p. 384: „Contre les jaloux“).

## 40.

35. Liv. fol. 12/13.



1. Pour faire a-mour plus longuement du rer, Il fault.....

2. Il est bien vray quil te fault en-du-rer..... Mil-les

1. Pour faire a - mour plus lon-gue-ment du-rer, Il fault ay -

2. Il est.....bien vray quil te fault en-du - rer Mil - les tourmentz,mil -



ay - mer..... fem-me qui soit fort du - re, du - re.

tour - mentz, ains qui fai-re ou-ver - tu - re, ains qui fai-re ou - ver - tu -

mer fem - me qui soit fort du - re, il fault aymer fem - me qui soit fort du - re.

les tourmentz, ains qui fai - re.....ou-ver - tu - re, ains qui fai-re ou-ver - tu -

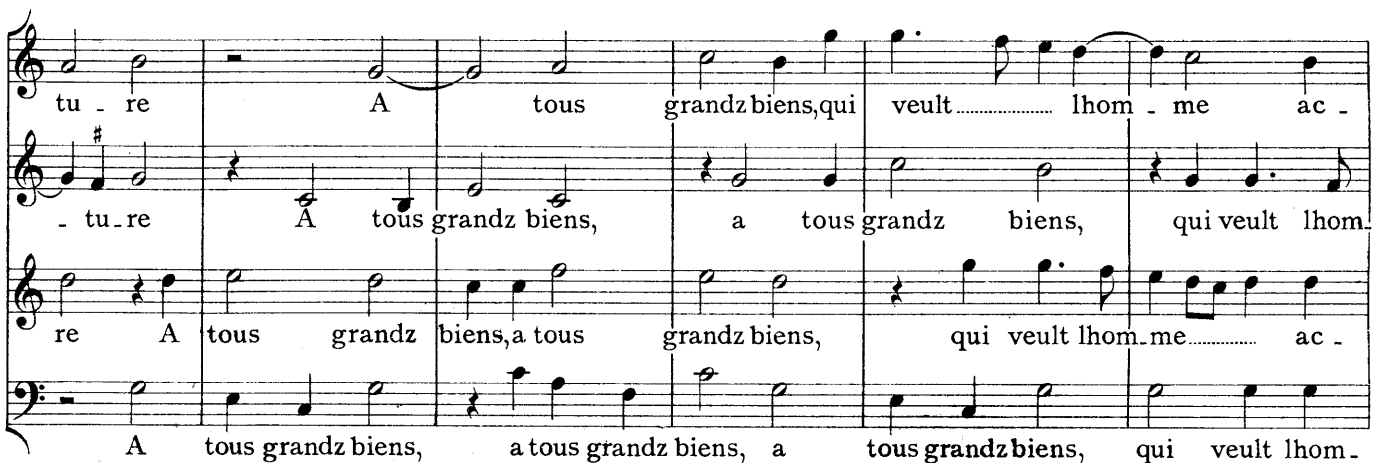


re, Et le tra - vail..... que pro-po-se na - tu - re, que pro-po-se na - tu - re,

re, Et le tra - vail que..... pro-po-se na-tu - re, que pro-po-se na - tu - re,

re, Et le tra - vail,..... et le tra - vail que pro - po - se na - tu -

re, Et le..... tra.vail que pro-po - se na-tu - re



tu - re A tous grandz biens, qui veult..... l'hom - me ac -

- tu-re A tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult l'hom

re A tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult l'hom..... ac -

A tous grandz biens, a tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult l'hom -



que - - - - -rir. Mais si tu peux at - tain - dre ton de - sir  
 me ac - que -rir. Mais si tu peux at - tain - dre ton de - sir Et  
 que - - - - -rir..... Mais si tu peux at - tain - dre ton de - sir Et par -  
 me..... ac - que -rir. Mais si tu peux at - tain - dre ton de - sir Et

Et par - ve - nir au bien de ioy - san - ce, En re - ce -  
 par - ve - nir au bien de ioy - san - ce, En re - ce - quant a -  
 ve - nir au bien de ioy - san - ce, En re - ce - quant,  
 par - ve - nir au bien de ioy - san - ce, En re - ce - quant

quant a - prez pei - ne..... plai - sir, Tu di - ras fi, fi..... de  
 prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi, fi de  
 en re - ce - quant a - prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi, fi.....  
 a - prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi,

1. 2.  
 fem - me qui sad - uan - ce. Tu - ce.  
 fem - me qui sad - uan - ce. Tu - ce.  
 ..... de fem - me qui sad - uan - ce. - ce.  
 fi de fem - me qui sad - uan - ce. - ce.

Pour faire amour plus longuement durer,  
 Il faut aimer femme qui soit fort dure.  
 Il est bien vrai qu'il te faut endurer  
 Mille tourments, avant que faire ouverture,  
 Et le travail que propose nature  
 A tous grands biens, que veut l'homme acquérir.  
 Mais si tu peux atteindre ton désir  
 Et parvenir au bien de jouissance,  
 En recevant après peine plaisir,  
 Tu diras fi de femme qui s'avance.

## 41.

3. Liv. fol. 1.

Par ton..... par-ler.....

2 TENORE Par ton..... par-ler nau-

Par ton..... par-ler nau-

Par ton..... par-ler, par-ler nau-ras sur

nau-ras sur moy puis-san - ce

ras sur moy,..... nau-ras sur moy puis-san - ce, nau-ras..... sur moy puis-san -

ras sur moy puis-san - ce,..... nau-ras sur moy puis-san - ce

moy puis-san - ce, puis-san - ce, nau-ras sur moy puis-san - ce De

De par-ve-nir, de par-ve-nir, par-ve-nir au

- ce De par-ve-nir,..... de par-ve-nir

De par-ve-nir, de par-ve-nir

par-ve-nir, de par-ve-nir, de par-ve-nir au lieu que as

lieu que as de-si-re,..... au lieu que as de-si-re. Mais pour ton bien,

au lieu que as de-si-re, de-si-re. Mais

au lieu que as de-si-re. Mais pour ton bien e

de-si-re, de-si-re, que as..... de-si-re. Mais pour ton bien et sa-lai-

mais pour ton bien et sa-lai-re ti-re, mais pour ton bien et sa-lai-re  
 pour ton bien et sa-lai-re ti-re, mais pour ton bien et sa-lai-re  
 sa-lai-re ti-re, mais pour ton bien et sa-lai-re ti-re, et sa-  
 re ti-re, et sa-lai-re ti-re, mais pour ton bien et sa-lai-re ti-re, et sa-lai-

re ti-re, Vain-cu se-ras, Vain-cu se-ras, et iau-ray  
 ti-re, Vain-cu se-ras, Vain-cu se-ras, et iau-ray  
 lai-re ti-re, Vain-cu se-ras, et iau-ray  
 re ti-re, Vain-cu se-ras, et iau-ray

et iau-ray ioyssan-ce, et ioyssan-ce, et iau-ray ioyssan-ce  
 ras, et iau-ray ioyssan-ce, et iau-ray ioyssan-ce, et iau-ray ioyssan-ce  
 et iau-ray ioyssan-ce, ioyssan-ce, et iau-ray ioyssan-ce  
 et iau-ray ioyssan-ce, iau-ray ioyssan-ce, et iau-ray ioyssan-ce

1. ce. Vain-cu se-ras, 2. ce.  
 ce. Vain-cu se-ras, ce.  
 ce. Vain-cu se-ras, ce.  
 ce. Vain-cu se-ras et iau-ray

Par ton parler tu n'auras pas sur moi puissance  
 De parvenir au lieu que tu as désiré.  
 Mais pour ton bien et salaire tiré  
 Vaincu (tu) seras, et j'aurai jouissance.

## 42.

3. Liv. fol. 89.

1. Tel en mes dit qui pour soy la de - si - re;

2. Plus en mes dit, plus a laymer mat - ti - re, mat - ti - re,

re; Mais faulx ra - port qui sur a - mantz at - ten - te, qui

re Pour sa beaul - te et sa grace

Mais faulx ra - port qui sur amantz at - ten - te, qui

re Pour sa beaul - te et sa grace ex - cel - len - te.

sur a - mantz at - ten - te. A ju - ger del - le, ques - se? Cest

ex - cel - len - te. A ju - ger del - le, ques - se? Cest droit une

sur amantz at - ten - te. A ju - ger del - le, ques - se? Cest

te, et sa grace ex - cel - len - te. A ju - ger del - le, ques - se? Cest

droit une de - es - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces. Lais - sez,

de - es - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces. Lais - sez,

droit une de - es - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces Lais -

droit une de - es - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces. Lais -

laissez donc vos me - na - ces, me - na - ces, Faulx enieux, o - stez  
 laissez donc vos me - na - ces, me - na - ces, Faulx enieux, o - stez  
 sez, laissez donc vos me - na - ces, me - na - ces, Faulx enieux, o - stez  
 sez, laissez donc vos me - na - ces, me - na - ces, Faulx enieux, o - stez

ce - ste que - rel - le, que - rel - le! Vous perdez temps de me di -  
 ce - ste que - rel - le, que - rel - le! Vous per - dez temps  
 ce - ste que - rel - le, que - rel - le! Vous per - dez temps de  
 ce - ste que - rel - le, que - rel - le! Vous perdez temps

re mal del - le, de me di - re mal del - le. Vous - le.  
 de me di - re mal del - le.  
 me di - re mal del - le, de me di - re mal del - le. Vous per - le.  
 de me di - re mal del - le, de me di - re mal del - le. Vous - le.

Tel en médit, qui pour soi la désire;  
 Mais faux rapport qui sur amants attende.  
 Plus en médit, plus à l'aimer m'attire  
 Pour sa beauté et sa grâce excellente.

À juger d'elle, qu'est-ce?  
 C'est droit (= justement) une déesse,  
 Prise en hauts lieux et places.  
 Laissez, laissez donc vos menaces,  
 Faux envieux, ôtez cette querelle!  
 Vous perdez temps de me dire mal d'elle.

(Vergl. Nr. 56, den ersten und letzten Vers.)

## 43.

1. Liv. fol. 14/15.

Da - me de beaul - te,  
Da - me de beaul - te,  
Da - me de beaul - te, da -  
Da - me de

Da - me de beaul - te, ie vous.  
Da - me de beaul - te,  
me de beaul - te, ie vous pri - e,  
beaul - te, da - me de beaul - te,

pri - e Que vo - stre cueur vous  
ie vous pri - e Que vo - stre cueur,  
pri - e Que vo - stre cueur,  
ie vous pri - e Que vo - stre cueur,

me don - nez, vous me don - nez.  
que vo - stre cueur vous me don -  
que vo - stre cueur vous me don - nez.  
que vo - stre cueur vous me don -

Et tan - dis que se - ray en...

nez. Et tan - dis que se - ray.....

Et tan - dis que se - ray

nez. Et tan - dis que se - ray.....

vie, De mon coeur, de mon coeur mai - stes -

en vie, De mon coeur de mon coeur mai - stes -

en vie, De mon coeur, de mon coeur mai -

en vie, De mon coeur, de mon coeur mai -

se se - rez. De mon coeur, se se - rez.

- - se se - rez. De mon coeur, se se - rez.

stres - se se - rez. De se - rez.

- - stres - se se - rez. De se se - rez.

Dame de beauté, je vous prie  
 Que votre coeur vous me donnez.  
 Et tandis que je serai en vie,  
 De mon coeur maîtresse vous serez.

## 44.

15. Liv. fol. 7/8.

1. O mes a - mys, na - yez com - pas - si - on De  
 2. Et du re - tour ces - sez la f - fec - ti - on! Car  
 1. O mes a - mys, na - yez com - pas - si - on De mon ab -  
 2. Et du re - tour ces - sez la f - fe - cti - on! Car ien - ri -

1. mon absence elle est ioin - cte a ma gloire. moire. Tant que la  
 2. ien - ri - chy tous le iours ma memoire. Tant que la nue au - ra  
 1. sence elle est ioin - cte a ma gloire. moire. Tant que la nue au -  
 2. chy tous le iours, le iours ma me - moire.

1. nue au - ra la cou - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pou -  
 2. la cou - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pou - voir. Mais  
 1. ra la cou - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pou -  
 2. Le cler so - leil ca - che - ra son pou - voir.

1. voir. Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a ver - tu  
 2. ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a  
 1. voir. Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a  
 2. Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a ver - tu



et..... sca.voir,donnant lu miere..... a ver.tu et..... sca.voir.  
 ver.tu et..... sca.voir, don.nant lumiere a ver.tu, a ver.tu et sca.voir.  
 ver.tu et sca.voir,donnant lu.miere a ver.tu et sca.voir.  
 et..... sca.voir,donnant lumiere a ver.tu et..... sca.voir.

Oh mes amis, n'ayez pas compassion  
 De mon absence! Elle est jointe à ma gloire.  
 Et du retour cessez l'affection!  
 Car j'enrichis tous les jours ma mémoire.  
 Tant que la nue aura la couleur noire,  
 Le clair soleil cachera son pouvoir  
 Mais ses beaux rais (= rayons) enfin auront victoire,  
 Donnant lumière à vertu et savoir.

45.

2. Liv. fol. 9/10.

Ung..... seul de.sir ma vo.len.te con.ten -  
 Ung seul de .sir ma vo.len .te con.ten - te,  
 Ung seul de .sir..... ma  
 Ung seul de .sir..... ma vo.len.te con .

te, ma vo.len.te con.ten - te, con.ten - te,  
 ma vo.len .te con.ten - te, con.ten - te, con.ten - te,Sca.  
 vo.len.te con.ten - te,con.ten - te,  
 ten - te, con.ten - te, con.ten - te.

Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces  
 - voir la..... peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces a  
 Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra -  
 Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces

a dieu di - ra, gra - ces a dieu..... di - ra: Ve - nu  
 dieu di - ra, gra - ces a dieu di - ra: Ve - nu  
 ces a dieu di - ra, gra - ces a..... dieu di - ra: Ve - nu  
 a dieu di - ra, gra - ces a..... dieu di - ra: Ve - nu

ie suis au chef de mon at - ten - te,..... au chef de mon at - ten -  
 ie suis au chef de mon at - ten - te, au chef de mon at - ten - te,.....  
 ie..... suis..... au chef de mon at - ten - te, de  
 ie suis..... au chef de mon at - ten - te,

te, at - ten - te.  
 an chef..... de mon at - tente.  
 mon at - ten - te.  
 de mon..... at - ten - te. §

Un seul désir ma volonté contente,  
 Si avoir l'a pu mon coeur, il suffira.  
 Lors en rendant grâces à dieu (il) dira:  
 Venu je suis au chef de mon attente!

## 46.

1. Liv. fol. 12/13.

Musical score for the first system of '46.'. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in common time (C) and G major. The lyrics are: Pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs.

Musical score for the second system of '46.'. It consists of four staves. The lyrics are: si - ons et dou - leurs Qui suy - ez tous mal - heurs, Suy - ez moy, Qui suy - ez tous mal - heurs, Suy - ez moy, suy - ez. The music continues with the same instrumental accompaniment.

Musical score for the third system of '46.'. It consists of four staves. The lyrics are: Suy - ez moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys. Sou - ez moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys. Sou - moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys.

Musical score for the fourth system of '46.'. It consists of four staves. The lyrics are: Sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys.

Pagnier (Paignier).

en-nuys, Je viz, ie viz, ie  
 spi-rant mes en-nuys, Je viz, ie viz en de-se-spoir, en  
 spi-rant mes en-nuys, Je viz, ie viz en de-se-

Je viz, ie viz en de-se-

viz en de-se-spoir, Da-me, sans nul pou-voir, da-  
 de-se-spoir, Da-me, sans nul pou-voir, sans  
 spoir, Da-me, sans nul pou-voir,  
 spoir, Da-me, sans nul pou-voir,

spoir, Da-me, sans nul pou-voir,

me, sans nul pou-voir, da-me, sans nul pou-voir,  
 nul pou-voir, da-me, sans nul pou-voir, da-  
 sans nul pou-voir, sans nul pou-voir,  
 da-me, sans nul pou-voir, da-me, sans nul pou-voir,

da-me, sans nul pou-voir.  
 me, sans nul pou-voir.  
 da-me, sans nul pou-voir.  
 da-me, sans nul pou-voir.

Passions et douleurs  
 Qui suivez tous malheurs,  
 Suivez-moi jours et nuits.  
 Soupirant mes ennuis,  
 Je vis en désespoir,  
 Dame, sans nul pouvoir.

47.

1. Liv. fol. 14<sup>15</sup>.

1. TENOR. Au io - ly son du san - son - net Je men dor - my,

2. TENOR. Au io - ly son du san - son - net Je men dor - my,

Au io - ly son du san - son - net Je

Au io - ly son du san - son -

au io - ly son du san - son - net ie men dor - my,

au io - ly son du san - son - net ie men dor -

men dor - my,

net Je men dor - my,

au io - ly son du san - son -

au io - ly

ie men dor - my laul - tre nuy - cte, laul -

my laul - tre nuy - cte, ie men dor - my laul - tre

net ie men dor - my laul - tre nuy - cte, au io - ly

son du san - son - net ie men dor - my laul - tre nuy - cte, ie men dor -

tre nuy - cte,..... ie men dor - my laul - tre nuy - cte.....

nuy - cte, laul - tre nuy - cte

son du san - son - net ie men dor - my laul - tre nuy - cte

my laul - tre nuy - cte, ie men dor - my laul -

Et

Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a ma - my -  
 la ouy di - re ung sou - hait, Qui tou - choit a ma - my - e, qui  
 e Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a  
 tre nuy.cte, Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a ma - mye,

- e, qui touchoit a ma - my - e, ma - my -  
 tou - choit a ma - my - e, qui touchoit a ma - my -  
 ma - mye, qui touchoit a ma - my -  
 qui touchoit a ma - my

e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri - e,  
 e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri - e,  
 e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri -  
 e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri -

va, si te ma - ri - e, Puis quon..... les a bien  
 va, si te ma - ri - e, Puis quon les a bien a  
 e, va, si te ma - ri - e, Puis quon.....  
 e, va, si te ma - ri - e, Puis quon les

a les - - - say. Ja -  
 les - say, a bien a les - say. Ja - mais, ia - mais ie ne me  
 ..... le a bien ..... a les - say..... Ja - mais,  
 a bien a les - - - say. ♯ Ja - mais, ia - mais ie ne me

mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ia - - - mais,  
 ma - ri - ray, ia - mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray,  
 ia - mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ia - mais ie ne me  
 ma - ri - ray, ia - mais, ia -

ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ma - - - ri - ray, - ri - ray.  
 ma - ri - ray, ie ne me ma - ri - ray, ia - ma - ri - ray.  
 ma - ri - ray, ia - mais ie ne me ma - - ri - ray, - ri - ray.  
 mais ie ne me ma - ri - ray, ..... ma - - - ri - ray, - ri - ray.

Au joli son du sansonnet  
 Je m'endormis l'autre nuit,  
 Et là (j) ouis dire un souhait,  
 Qui touchait à m'amie:  
 Va, si (je) te marie,  
 Puisqu'on les a bien à l'essai -  
 Jamais je ne me marierai!

48.

35. Liv. fol. 12<sup>13</sup>.

(♩ = 80.)

Gros jehan me noit hors de Pa.ris en croupe ung iour de.ste

Gros jehan me noit hors de Pa.ris en croupe ung iour de.ste

Gros jehan me noit..... hors de Pa.ris en croupe ung iour de.ste

Gros jehan me noit hors de Pa.ris en croupe ung iour de.ste

sa maistresse iou er, Ou rencon tra des soldars une troupe, Dont fut contraind

sa maistresse iou er, Ou rencon tra des soldars une troupe, Dont fut contraind

sa mai.stres.se iou er, Ou ren.con tra..... des soldars une troupe, Dont fut contraind

sa mai.stres.se iou er, Ou rencon tra des soldars une troupe, Dont fut contraind

pour fem.me la duov er Mais lung dentre eulx le vou.lant e.srou.

pour fem.me la duov er Mais lung dentre eulx le vou.lant e.srou.

pour fem.me la duov er Mais lung dentre eulx le vou.lant e.srou.

pour fem.me la duov er Mais lung dentre eulx le vou.lant e.srou.

ver, Luy dict, luy dict: mor.bieu main.te.nant le sca.

ver, Luy dict: mor.bieu, morbieu main.te.nant le sca.

ver, Luy dict: mor.bieu main.te.nant le sca.

ver, Luy dict, luy dict: morbieu main.te.nant le sca.



vrons. Faictz luy ce - la! faictz luy ce - la, ou tous nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! faictz luy ce - la, ou tous nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! ou tous..... nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! ou tous nous luy fe -

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain-dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain-dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain-dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? Et luy des.sus, et luy des.

(h)  
luy des.sus, des.sus, des.sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain-dant ne

luy des.sus, des.sus, des.sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain-dant ne

luy des.sus, des.sus, des.sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain-dant ne

sus, des.sus, des.sus. Mais el - le dict tout bas:

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo-stre

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo-stre cas, vous au-res vo-stre

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo - stre

Par - bieu, dict il, vous au - res vo-stre cas, vous au-res vo-stre

cas. Si me faindois, si me faindois, si me fain - dois, il me  
 cas. Si me faindois, si me fain - dois, il me tu roint tout mort, il me tu.  
 cas. Si me faindois, si me faindois, il me tu roint tout mort, il  
 cas. Si me faindois, si me faindois, il me tu roint tout mort,

tu roint tout mort, si me faindois, si me fain - dois, il  
 roint tout mort, tu roint tout mort, si me faindois, si me faindois, il me tu.  
 me tu roint tout mort, si me faindois, si me fain - dois, il me tu roint tout  
 il me tu roint tout mort, si me faindois, il me tu roint, il

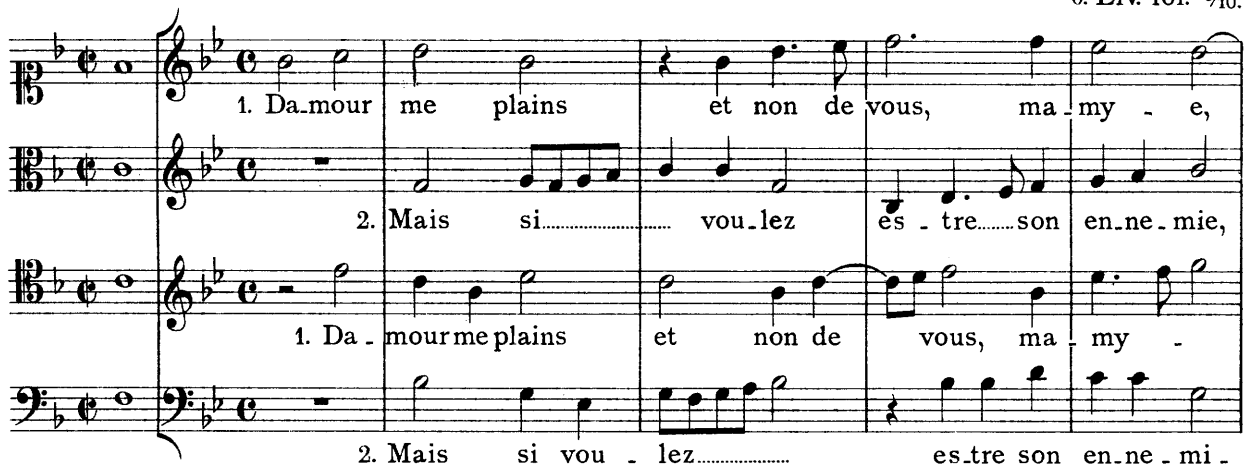
me tu roint tout mort, il me tu roint tout mort.  
 roint tout mort, il me tu roint tout mort, il me tu roint tout mort.  
 mort, il me tu roint tout mort.  
 me tu roint tout mort, il me, il me tu roint tout mort.

Gros-Jean menait hors de Paris en croupe  
 Un jour d'été sa maîtresse jouer,  
 Où (il) rencontra des soldats une troupe,  
 Dont (il) fut contraint pour femme l'avouer.  
 Mais l'un d'entre eux, le voulant éprouver,  
 Lui dict: ,Morbleu, maintenant (nous) le saurons.  
 Fais-lui cela! Ou nous tous lui ferons!  
 Que fait Gros-Jean? Il ne se feignit (= hésita) pas,  
 Et lui dessus. Mais elle dit tout bas:  
 ,En te feignant ne mets que sur le bord!  
 ,Parbleu! dit-il, vous aurez votre cas.  
 Si (je) me feindra, ils me tueraient tout mort!

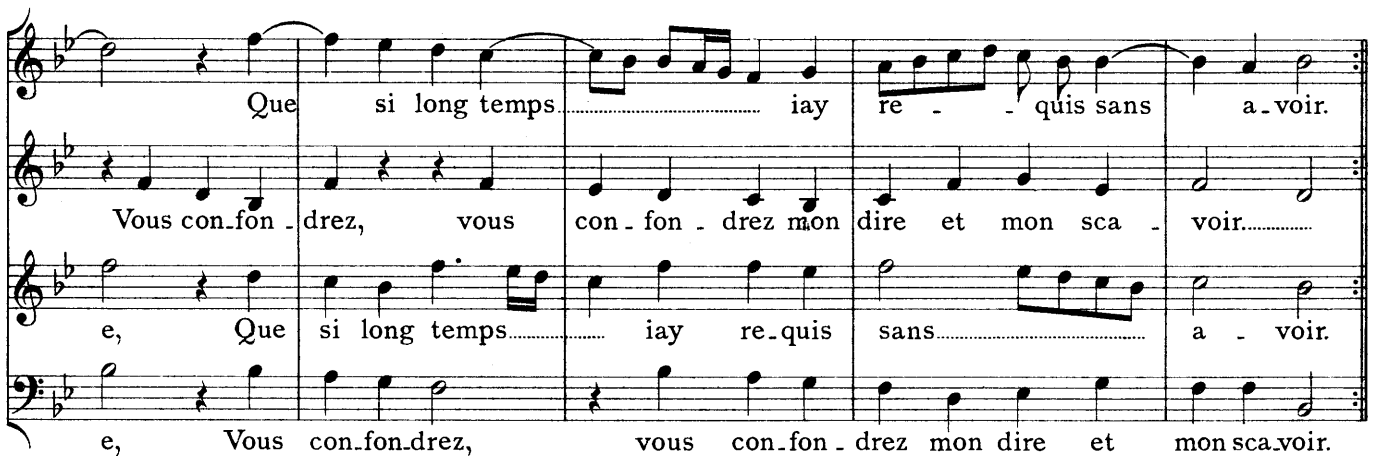
(Eine andre Versifikation derselben Anekdote beginnt: ,Un villageois menoit sur son grison'.  
 Vgl. La légende joyeuse, ou les 101 leçons de Lampsaque 1753 1, 50 no. 92.)

## 49.

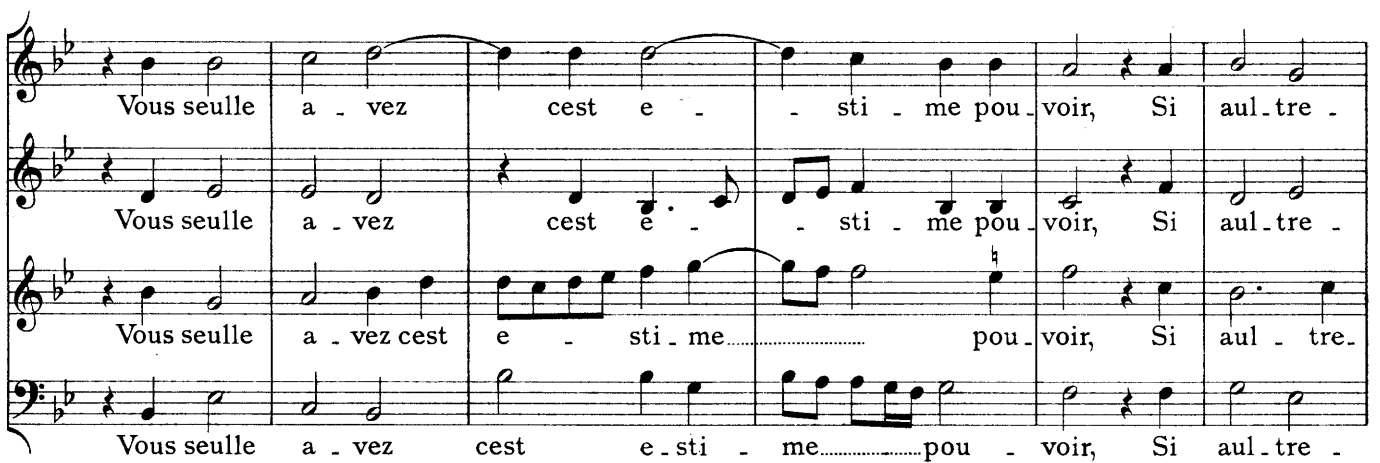
6. Liv. fol. 9/10.



1. Da-mour me plains et non de vous, ma-my - e,  
 2. Mais si... vou-lez es-tre... son en-ne-mie,  
 1. Da - mour me plains et non de vous, ma-my -  
 2. Mais si vou - lez..... es-tre son en-ne-mi -



Que si long temps... iay re - quis sans a - voir.  
 Vous con-fon-drez, vous con-fon-drez mon dire et mon sca-voir.....  
 e, Que si long temps... iay re-quis sans..... a - voir.  
 e, Vous con-fon-drez, vous con-fon-drez mon dire et mon sca-voir.



Vous seule a - vez cest e - sti - me pou-voir, Si aul-tre -  
 Vous seule a - vez cest e - sti - me pou-voir, Si aul-tre -  
 Vous seule a - vez cest e - sti - me..... pou-voir, Si aul-tre -  
 Vous seule a - vez cest e - sti - me..... pou-voir, Si aul-tre -



ment ne scay que faire et di - re, ne scay que faire et di - re.  
 ment..... ne scay, ne scay que faire et di - re.  
 ment ne scay que faire et di - re, ne scay que faire et di - re, faire et di -  
 ment ne scay que faire et di - re, ne scay que faire et di - re, ne scay que faire et

## Rogier (Pathie).

A bais - sez donc son ri - gou - reux vou - loir  
 re. A bais - sez donc son ri - gou - reux vou - loir Et me don -  
 re. A bais - sez donc son ri - gou - reux vou - loir Et me don -  
 di - re. A bais - sez donc son ri - gou - reux vou - loir Et me don -

Et me don - nez... le bien que ie de - si - re, que ie de - si - re,  
 nez le... bien... que ie... de - si - re, et  
 nez, et me don - nez... le bien que ie de - si - re, de - si - re,  
 nez le bien que ie de - si - re, le bien que ie de - si - re,

et me don - nez, le bien que ie de - si - re, de - si - re!  
 me donnez, le... bien, le bien que ie de - si - re, que ie de - si - re!  
 et me don - nez, le bien... que ie... de - si - re!  
 et me don - nez, le bien que ie de - si - re, de - si - re!

D'amour je me plains et non de vous, m'amie,  
 Que si longtemps j'ai requis sans avoir.  
 Mais si vous voulez être son ennemie,  
 Vous confondrez mon dire et mon savoir.  
 Vous seule avez cet estimé pouvoir,  
 Autrement je ne sais que faire et dire.  
 Abaissez donc son rigoureux vouloir  
 Et me donnez le bien que je désire!

50.

2. Liv. fol. 4/5.

1. Dou l ce me moi re en plaisir consom me e, en  
 2. La fer me te de nous deux tant ay me, de nous  
 1. Dou l ce me moi re en plai sir con som me e, en  
 2. La fer me te de nous deux tant ay me,

plai sir con som me e O sie cle heu reux, qui cau se tel sca voir!  
 deux tant ay me Qui a noz mau lx a sceu si bien pour voir,  
 plai sir con som me O sie cle heu reux, qui cau se tel sca voir!  
 de nous deux tant ay me e, Qui a noz mau lx a sceu si bien pour voir,

Or main te nant a per du son pou voir, Rom pant le but de ma seu lle  
 Or main te nant a per du son pou voir, Rom pant le but de ma seu lle  
 Or main te nant a per du son pou voir, Rom pant le but de ma seu lle  
 Or main te nant a per du son pou voir, Rom pant le but de ma seu lle

e spe ran ce, Ser vant de xem ple a tous pi teux a voir. Fi ni  
 e spe ran ce, Ser vant de xem ple a tous pi teux a voir. Fi ni  
 e spe ran ce, Ser vant de xem ple a tous pi teux a voir. Fi ni  
 e spe ran ce, Ser vant de xem ple a tous pi teux a voir. Fi ni

## Sandrin.

le bien le mal soudain com - men - ce, com -  
 ni le bien le mal soudain com - men - ce, com -  
 ni le bien le mal soudain com - men - ce, soudain com -  
 le bien le mal soudain com - men - ce, le mal soudain com -  
 - men - ce, fi - ni le bien le mal soudain com - men -  
 men - ce, fi - ni le bien le mal soudain com - men -  
 men - ce, fi - ni le bien le mal soudain com - men -  
 men - ce, fi - ni le bien le mal soudain com - men -  
 ce, com - men - ce.  
 - ce, com - men - ce, le mal soudain com - men - ce.  
 ce, soudain com - men - ce, le mal soudain com - men - ce.  
 ce, le mal soudain com - men - ce, le mal soudain com - men - ce.

Douce mémoire en plaisir consommée,  
 Oh siècle heureux, que cause le savoir!  
 La fermeté de nous deux tant aimée,  
 Qui à nos maux a su si bien pourvoir,  
 Or maintenant a perdu son pouvoir,  
 Rompant le but de ma seule espérance,  
 Servant d'exemple à tous piteux avoir.  
 Fini le bien, le mal soudain commence.

## 51.

2. Liv. fol. 3/4.

1. Qui voudra sca - voir..... qui..... ie.....suis, Qu'on parle a ceulx que.....

2. Mon fait en si - len - ce pour..... suis Et du seul pen - ser.....

1. u. 2. TENOR

1. Qui voudra sca voir qui..... ie suis, Qu'on parle a ceulx que

2. Mon fait en si - len - ce pour..... suis Et du seul pen - ser.....

..... peut ie..... hante. Vrai est que longue est mon at - ten - te;

..... me con - ten - te. Vrai est que longue est mon at - ten - te;

..... peut ie..... han - te. Vrai est que longue est mon at - ten - te; Mais

..... me..... con - ten - te. Vrai est que longue est mon at - ten - te;

Mais le tai - ser et len - du - rer Rendront la - mour si e - vi - den -

Mais le tai - ser et len - du - rer Ren - dront la - mour si e - vi - den -

le tai - ser et len - du - rer Ren - dront la - mour si e - vi - den -

Mais le tai - ser et len - du - rer Rendront la - mour si e - vi - den -

te, Qu'on ne le scau - roit,..... scau - roit ig - no - rer.

te, Qu'on ne le scau - roit,..... scau - roit..... ig - no - rer.

te, Qu'on ne le scau - roit,..... scau - roit, scau - roit ig - no - rer.

te, Qu'on ne le scau - roit,..... scau - roit..... ig - no - rer.

Qui vouldra savoir, qui je suis,  
 Qu'on parle à ceux que peu je hante.  
 Mon fait en silence (je) poursuis  
 Et du seul penser me contente.  
 Vrai est que longue est mon attente;  
 Mais le taïser et l'endurer  
 Rendront l'amour si évidente,  
 Qu'on ne le saurait ignorer.

## 52.

2. Liv. fol. 7/8.

1. Sy mon tra - vail..... vous peult don - ner..... plai - sir, Re -

2. Ne crei - gnez plus me fai - re des.plai - sir, Et

1. Sy mon tra - vail..... vous peult don - ner..... plai - sir, Re -

2. Ne crei - gnez plus me fai - re des.plai - sir, Et

ce.puant daul - tre plus de..... con - ten - te - ment, Puis que du

en lais - sez a mes..... yeulx..... le tourment! Puis que du

ce.puant daul - tre plus de..... con - ten - te - ment, Puis que du

en lais - sez a mes yeulx le tourment, tour - ment! Puis que du

mal..... sont le com.men.ce - ment, Cest bien rai - son,..... quilz en souf.

mal sont le com.men.ce - ment,Cest bien rai - son, quilz en souf.

mal sont le com - men.ce - ment,Cest bien rai - son, quilz en souf.

mal..... sont le com.men.ce - ment, Cest bien rai - son,quilz en souf.

frent la pei - ne. En - du - rez donc,..... pau - vres yeulx, douce - ment

frent la pei - ne. En - du - rez donc, pau - vres yeulx, dou - ce - ment

frent la pei - ne. En - du - rez donc,..... pauvres yeulx, doul.ce.ment

frent la pei - ne. En - du - rez donc, pau.vres yeulx, dou - ce - ment



Le doeu..... ys - su de la ioye in - cer - tai - ne. 1. ne. 2. ne.

Le doeu ys - su de la ioye in - cer - tai - ne. En - ne.

Le doeu..... ys - su de la ioye in - cer - tai - ne. ne. ne.

Le doeu ys - su de la ioye in - cer - tai - ne. En - ne.

Si mon travail vous peut donner plaisir,  
 Recevant d'autre plus de contentement,  
 Ne craignez plus me faire déplaisir  
 Et en laissez à mes yeux le tourment!  
 Puisque du mal (ils) sont le commencement,  
 C'est bien raison, qu'ils en souffrent la peine.  
 Endurez donc, pauvres yeux, doucement  
 Le deuil issu de la joie incertaine!

53.

1. Liv. fol. 10<sup>11</sup>.

1. Vo - yez le tort da - mour et de for - tu - ne! Lung

2. L'au - tre se fainct a - mye et o - por - tu - ne, Me

2 TENORE

1. Vo - yez le tort da - mour et de for - tu - ne! Lung fait

2. L'au - tre se fainct a - mye et o - por - tu - ne, Me

fait le mal et def - fend le gue - rir, Soubz le tri - but day - mer

don - nant plus quon ne peut ac - que - rir, Soubz le tri - but day - mer

le mal et def - fend..... le gue - rir, Soubz le tri - but day - mer

donnant plus quon..... ne peut ac - que - rir, Soubz le tri - but day - mer

et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis - san - ce?  
 et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis - san - ce?  
 et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis - san - ce?  
 et re - que - rir..... Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis - san - ce?

Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en.....  
 Con - ten - tez moy, ou me..... lais - sez mou - rir! Mort.....  
 Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en  
 Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en

..... malheur mest seul - le suf - fi - san - ce, mort en..... malheur mest  
 en..... malheur mest seul - le suf - fi - san - ce, mort..... en..... mal -  
 mal - heur mest seul - le suf - fi - san - ce, mort en mal - heur mest  
 mal - heur mest seul - le suf - fi - san - ce, mort en mal - heur mest

seul - le suf - fi - san - ce.  
 heur mest seul - le suf - fi - san - ce.  
 seul - le suf - fi - san - ce.  
 seul - le suf - fi - san - ce.

Voyez le tort d'amour et de fortune!  
 L'un fait le mal et défend le guérir,  
 L'autre se feint amie et opportune,  
 Me donnant plus qu'on ne peut acquérir,  
 Sous le tribut d'aimer et requérir.  
 Hélas, ma foi, où est votre puissance?  
 Contentez-moi, ou me laissez mourir!  
 Mort en malheur m'est seule suffisance.

54.

2. Liv. fol. 89.

1. Qui se pourroit plus de - so - ler et ..... plain - dre Que moy, qui

2. Qui myeulx scauroit son mal cou - vrir et fain - dre? U - ne ne

1. Qui se pourroit plus de - so - ler et plain - dre

2. Qui myeulx scauroit son mal couvrir et fain - dre? U - ne ne

suy de des - con - fort oul - tre - e? Tou - te dou - leur

sca y en tou - te la con - tre - e. Tou - te dou - leur de - dens

Que moy, qui suy de des - con - fort oul - tre - e? Tou - te dou - leur.....

sca y en tou - te la con - tre - e. Tou - te dou - leur de -

de - dens moy est en - tre - e, Et de - se - spoir de mon cuer faict sa -

moy est en - tre - e, Et de - se - spoir de mon..... cuer faict sa - pro -

de - dens moy est en - tre - e, Et de - se - spoir de mon cuer faict sa - pro -

dens..... moy est..... en - tre - e, Et de - se - spoir de mon cuer faict sa - pro -

- pro - ye, Qui pour..... plai - sir tri - stesse luy..... o - ctro - ye. Dont me

ye, Qui pour plai - sir tri - stesse luy o - ctro - ye. Dont me con.

- - ye, Qui pour plai - sir tri - stesse luy o - ctro - ye. Dont me..... con.

ye, Qui pour plai - sir tri - stesse luy o - ctro - ye. Dont

congnoys a tout doeu as-ser uy - - e, La plus des plus malheu-reu-  
 gnoys a tout doeu as-ser uy - - e, La plus des plus malheu-reu-  
 gnoys a tout doeu as-ser uy - - e, La plus des plus malheu-reu-  
 me congnoys a tout doeu as-ser uy - - e, La plus des plus malheu-reu-

se se - ro-ye, Sil con-ve.noit ain-sy u-ser ma vi - - e.  
 se se - ro - ye, Sil con-ve.noit ain - sy u - ser ma vi - - e.  
 se se - ro - ye, Sil con-ve.noit ain-sy u-ser ma vi - e.  
 se se-ro - - ye, Sil con-ve.noit ain-sy u-ser, u-ser ma..... vi - e.

Qui se pourrait plus désoler et plaindre  
 Que moi, qui suis de déconfort (= malheur) outrée?  
 Qui mieux saurait son mal couvrir et feindre?  
 Une (je) ne sais en toute la contrée.  
 Tout douleur dedans moi est entrée,  
 Et désespoir de mon coeur fait sa proie,  
 Qui pour plaisir tristesse lui octroie,  
 Dont (je) me connais à tout deuil asservie.  
 La plus des plus malheureuses (je) serais,  
 S'il convenait ainsi user ma vie.

## 55.

3. Liv. fol. 10/11.

Si iay du mal,maulgre moy ie le por-te; Mais  
 Si iay du mal,maulgre moy ie le por-te; Mais  
 Si iay du mal,maulgre moy ie le por-te; Mais  
 Si iay du mal,maulgre moy ie le por-te; Mais bon.....

bon e - espoir Qui me tient la main for - te, Ma dict: Ce mal

double io - ye te se - ra Et a bon port ton vou.loir tour. ne - ra.

ra. Qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - te. Qui veult du

bien, qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - te.

Si j'ai du mal, malgré moi je le porte;  
 Mais bon espoir qui me tient la main forte,  
 M'a dit: Ce mal (une) double joie te sera  
 Et à bon part ton vouloir tournera.  
 Qui veut du bien, du mal (il) faut qu'il supporte.

(Der erste Vers ist der Anfang eines Rondeau von Clém. Marot: Oeuvres éd. Jannet 1873. 2, 142.)

56.

3. Liv. fol. 89.

1. Vous per-dez temps de me di-re mal del-le, Gens

2. Plus la blas-mez, plus ie la trou-ve bel-le. Se-sba

1. Vous per-dez temps de me di-re mal del-le, Gens

2. Plus la blas-mez, plus ie la trou-ve bel-le. Se-sba

qui vou-lez di-ver-tir mon en-ten-te:

hit on si tant... ie men... con-ten-te?

qui vou-lez di-ver-tir mon en-ten-te:

hit... on si tant... ie men con-ten-te?

La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duit rien nest ce?

La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duit rien nest ce?

La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duit rien nest ce?

La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duit rien nest ce?

Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez voz grandz au-da-

Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-

Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-

Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-

ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes - di - re. Tel  
 ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes - di - re. Tel en,  
 ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes - di - re. Tel  
 ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes - di - re. Tel en

en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel  
 en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel en,  
 en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel  
 mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel en

en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.  
 en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.  
 en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.  
 mes - dit, qui pour soy la de - si - re.

Vous perdez temps de me dire mal d'elle,  
 Gens qui voulez divertir mon entente:  
 Plus la blâmez, plus je la trouve belle.  
 S'ébahit-on, si tant je m'en contente?  
 La fleur de sa jeunesse  
 À votre avis rien n'est-ce?  
 N'est-ce rien des ces grâces?  
 Cessez vos grandes audaces!  
 Car mon amour vaincra votre médire.  
 Tel en médit, qui pour soi la désire.

(Gedichtet von Clément Marot: Oeuvres éd. Jannet 2, 192. Auch in: Chansons nouvellement composees sur plusieurs chants, Paris 1548, Bl. Kia (Neudruck: Lille 1869). Recueil de plusieurs chansons tant musicales que rurales, Lyon 1567, Bl. 50b. Le recueil de plusieurs chansons nouvelles, Lyon 1576, p. 219. Vgl. Nr. 42 den ersten und letzten Vers.)

## 57.

35. Liv. fol. 3/4.

1. Jay dung co ste..... lhon neur tant..... e - sti me De.vant mes

2. Jay daultre part ung a.my tant ai - me De.dans mon cuer

1. Jay..... dung co - ste..... lhonneur tant e - sti me De.vant mes yeux et

2. Jay daultre part..... ung a . my tant ai me De.dans mon cuer.....

yeux et que..... ie..... veulx a.voir, pouvoir De len o - ster, et si ne le

que ie nay le pou - voir De len o - ster, et si ne

que..... ie veulx a - voir, pou - voir De len o - ster, et si ne

..... et que ie nay le pouvoir De len..... o - ster, et si ne

puis voir. Tout deux sont..... en moy, dont fort ie me tour -

le puis voir. Tout deux..... sont en moy, dont fort ie me

le puis voir. Tout deux..... sont en moy, dont fort ie me

le puis voir. Tout deux sont..... en moy, dont fort

men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren dre ab -

..... tour - men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren dre ab -

tour.men - te..... Las, ie ne scay, du quel me ren dre ab -

ie me tour - men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren dre ab -



sen - te. Car lung... mest doux et si prez de...

sen - te. Car lung mest doux et si prez de

sen - te. Car lung mest doux et si prez de... mon...

sen - te. Car lung... mest doux et si prez de

mon coeur, Lautre un cha scun... si tres fort il con - ten -

mon coeur, Lautre un cha scun si tres... fort... il con -

mon coeur, Lautre un cha scun... si tres fort il con - ten -

mon coeur, Lautre un cha - scun... si tres... fort il con -

te, Quen con - tre - a mour, ie... croy, se - ra vain - coeur.

ten - te, Quen con - tre a - mour, ie croy, se - ra vain - coeur.

te, Quen con - tre a - mour, ie... croy, se - ra... vain - coeur.

ten - te, Quen con - tre... a - mour, ie croy, se - ra vain - coeur.

J'ay d'un côté l'honneur tant estimé  
 Devant mes yeux et que je veux avoir;  
 J'ai d'autre part un ami tant aimé  
 Dedans mon coeur que je n'ai le pouvoir  
 De l'en ôter, et je ne le peux voir.  
 Tous deux sont en moi, dont fort je me tourmente.  
 Hélas, je ne sais, duquel me rendre absente.  
 Car l'un m'est doux et si près de mon coeur,  
 L'autre un chacun si très-fort il (?) contente,  
 Qu'encontre amour, je crois, (il) sera vainqueur.

\*) Orig: o des Textes halber geteilt.

## 58.

35. Liv. fol. 16.

1. Pe-ti-te fil-le, sans sou.cy Passant he.co, passant he.co en bon.ne gra.  
 2. Plust a di.eu que fus.sez i . cy, Ou bien que ie fus.se en ta pla.ce,  
 1. Pe-ti-te fil-le, sans sou.cy Passant he.co en bonne gra.  
 2. Plust a di.eu que fus.sez i . cy, Ou bien que ie fus.se en ta, en

1. | 2.  
 ce, ce! Que, sil ne failloit quen e spa.ce Tra.ver.ser la mer pour.....  
 en ta pla - ce, ce! Que, sil ne failloit quen e spa.ce Tra.ver.ser la mer pour te  
 ce, ce! Que, sil ne fail.loit quen e spa.ce Tra.ver.ser la mer..... pour  
 ta..... pla - ce, ce! Que, sil ne failloit quen e spa.ce Tra.ver.ser la mer pour te

te..... voyr, Tu ver.rez que Le . an . der pas - se, Quand  
 voyr, pour te voyr, Tu ver.rez que Le . an . der pas.se, Quand a mettre..... en  
 te..... voyr, Tu ver.rez que Le . an . der pas - se, Quand  
 voyr, pour te voyr, Tu ver.rez que Le . an . der

1. | 2.  
 a me mettre..... en mon..... de.boir. Tu boir.  
 mon de . bu . oir, a me mettre en mon de . boir. boir.  
 a me mettre en mon..... de.boir, mon... de . boir. boir.  
 pas - se, Quand a me mettre en mon de . boir. boir.

Petite fille, sans souci  
 Passant Hécho\*) en bonne grâce,  
 Plût à Dieu que tu fusses ici,  
 Ou bien que je fusse en ta place!  
 Afin que, s'il ne fallait qu'en espace  
 Traverser la mer pour te voir,  
 Tu verrais que Léandre je surpasse,  
 Quant à me mettre en mon devoir.

\*) Hecho, eine Stadt in den Pyrenäen.

59.

1. Liv. fol. 15<sup>16</sup>.

Du - ne da - me ie suis sai - sy gra - cieu - se,  
 Du - ne da - me ie suis..... sai - sy  
 Du - ne da - me ie  
 Du - ne da -

Gra - cieu - se, plai - sante, plaisante et bel -  
 Gra - cieu - se, plai - san - te et bel - le,  
 suis sai - sy Gra - cieu - se, gra - cieu - se, plaisante et bel - le,  
 me ie suis..... sai - sy Gra - cieu - se, plaisante et bel - le,.....

le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, gra - cieu - se, plaisante et belle,..... bel -  
 gra - cieu - se, plaisante et bel - le,..... gra - cieu - se, plai - sante et bel -  
 gra - cieu - se, plaisante et bel - le, bel - le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, et bel -  
 ..... gra - cieu - se, plaisante et bel - le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, bel -

le, Souvent en me di - sant ain - - - sy:  
 le, Souvent en me di - sant..... ain - sy:  
 le, Souvent en me di - sant ain - sy, sou - vent en me di -  
 le, Souvent en me di - sant ain - - - sy, sou - vent en

Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai -  
 Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le,  
 sant ain - sy: Bai - sez moy, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -  
 me di - sant..... ain - sy: Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -

sez moy donc, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma da -  
 bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma  
 - le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -  
 le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma

moi - sel - le! Bien tost a - pres hon -  
 da - moi - sel - le! Bien tost a - pres hon - ne - ste - ment,  
 - le! Bien tost a - pres hon - ne - ste - ment, El -  
 da - moi - sel - le! Bien tost a - pres hon - ne - ste -

- ne - ste - ment El - le me tend la bou - chet - te, En  
 hon - ne - ste - ment El - le me tend, el - le me tend la bou - chet - te,  
 le me tend la bouchet .te, la..... bou - chet - te, En me di -  
 ment El - le me tend la bou .chet - te,

me di - sant io - yeu - se - ment, io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my -  
 ..... En me di - sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre  
 sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my - e.....  
 En me di - sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my -

1. e..... doul - cet - te. En - te.  
 a - my e doul - cet - te. - te.  
 ..... doul - cet - te. En me di - te.  
 e doul - - cet - te. - te.

2.

D'une dame je suis saisi  
 Gracieuse, plaisante et belle,  
 Souvent en me disant ainsi:  
 'Baisez-moi donc, mademoiselle!  
 Bientôt après honnêtement  
 Elle me tend la bouchette,  
 En me disant joyeusement:  
 'Je suis votre amie doucette.'

60.

2. Liv. fol. 67.

1. Je no - se - rois..... le pen - ser ve - ri - ta - ble, Si ce ne.  
 2. Qui faict sca - voir sen - tir ce bien du - ra - ble, Pour la doul.  
 1. Je no - se - rois le pen - ser ve - ri - ta - ble, Si  
 2. Qui faict sca - voir..... sen - tir ce bien du - ra - ble, Pour la doul.

1. stoit..... ung grand con - ten - te - ment ment. De tous..... les  
 cœur qui en..... sort seule - ment ment. De tous..... les heurs cest le com.  
 ce ne stoit ung grand con - ten - te - ment ment. De  
 cœur qui en sort seule - ment ment. De tous..... les heurs cest

2.

heurs cest le commencement; Jen faiz tes - moings sca - voir tant ex - ti - ma -  
 men - ce - ment; Jen' faiz tes - moings sca - voir tant ex -  
 ..... les heurs cest le commence - ment; Jen faiz tes - moings sca - voir tant ex - ti -  
 le ..... commencement; Jen faiz tes - moings sca - voir tant ex - ti - ma -

- ble, ex - ti - ma - ble. Est ce le bien quon dit tant  
 - ti - ma - ble, tant ex - ti - ma - ble. Est ce le bien quon dit tant in -  
 ma - ble, tant ex - ti - ma - ble. Est ce le bien quon  
 ble, sca - voir tant ex - ti - ma - ble. Est ce le bien quon dit tant

in - croy - a - ble? Je ne le croy, ie ne le croy et  
 - croya - ble? Je ne le croy et le scay se - vre - ment, ie  
 dit tant in - croya - ble? Je ne le croy et le scay se - vre - ment, ie ne le  
 in - croy - a - ble? Je ne le croy, ie ne le croy et

le scay se - vre - ment.  
 ne le croy et le scay se - vre - ment.  
 croy et le scay se - vre - ment.  
 le scay se - vre - ment.

Je n'oserais pas le penser véritable,  
 Si ce n'était un grand contentement  
 Qui fait savoir sentir ce bien durable,  
 Pour la douceur qui en sort seulement.  
 De tout bonheur c'est le commencement;  
 J'en fais témoins savoir tant estimable.  
 Est-ce le bien qu'on croit incroyable?  
 Je ne le crois et le sais sûrement.

## Register über die Texte.

	Seite		Seite
A ce ioly moys . . . . .	64	Mon amitie tousiours . . . . .	3
A cent diables la verolle . . . . .	58	Mon triste cueur puis . . . . .	63
Au feu damour ie fais . . . . .	68	Nostre vicaire un iour . . . . .	60
Au ioly son du sansonnet . . . . .	95	O mes amys, navez compassion . . . . .	90
Au temps heureux . . . . .	1	Onques amour ne fut . . . . .	53
Ce mois de may . . . . .	51	Or nay ie plus . . . . .	17
Cessex mon cueur . . . . .	37	Par ton depart . . . . .	41
Ce tendron est si douce . . . . .	66	Par ton parler nauras . . . . .	84
Continuer ie veux . . . . .	18	Passions et douleurs . . . . .	93
Dame de beaute . . . . .	88	Petite fille sans soucy passant . . . . .	116
Damour me plains . . . . .	101	Plus revenir ne puis vers toy . . . . .	75
De ceulx, qui tant de mon bien . . . . .	80	Pour faire amour plus . . . . .	82
Douce memoire en plaisir . . . . .	103	Quant ie me trouve . . . . .	4
Dune dame ie suis saisy . . . . .	117	Quant ie vous aime . . . . .	7
Encore un coup . . . . .	13	Que feu craintif . . . . .	11
Faisons ung coup . . . . .	42	Qui se pourroit plus desoler . . . . .	109
Frisque et gaillard . . . . .	33	Qui vouldra scavoir . . . . .	105
Gros iehan menoit . . . . .	98	Ramenez moy ma . . . . .	55
Il nest tresor . . . . .	74	Resveillez moy . . . . .	46
Jay dung coste lhonneur . . . . .	114	Reviens vers moy . . . . .	72
Jehan de lany mon bel amy . . . . .	9	Sans liberte que un bon . . . . .	78
Je noserois le penser . . . . .	119	Si iay du mal maulgre . . . . .	110
Je suis desheritee . . . . .	20	Sy mon travail . . . . .	106
La la la ie ne lo . . . . .	28	Tel en mesdit . . . . .	86
La loy dhonneur . . . . .	49	Ung bon viellard . . . . .	24
Las que te sert ce doux . . . . .	70	Une fillette bien gorriere . . . . .	31
Las sil convient . . . . .	30	Ung laboureur . . . . .	26
Layras tu cela Michault . . . . .	14	Un seul desir ma volente . . . . .	91
Loeil dict assez sil estoit . . . . .	39	Vous perdez temps de me dire . . . . .	112
Loeil trop hardy . . . . .	22	Voyez le tort damour . . . . .	107

# Register über die Autoren.

Archadelt:

1. Au temps heureux.
2. Mon amitie tousiours.
3. Quant ie me trouve.
4. Quand ie vous aime.

Berchem:

5. Jehan de lagny mon bel amy.
6. Que feu craintif.

Bon Voisin:

7. Encore un coup.
8. Layras tu cela Michault.

Bourguignon:

9. Or nay ie plus.
10. Continuer ie veux.

Cadeac:

11. Je suis desheritee.
12. Loeil trop hardy.

Certon:

13. Ung bon viellard.
14. Ung laboureur.
15. La la la ie ne lo.
16. Las sil convient.

Claudin, siehe Sermisy.

Clemens non papa:

17. Une fillette bien gorriere.
18. Frisque et gaillard.

Colin, Pierre:

19. Cessez mon cueur.
20. Loeil dict assez sil estoit.

Courtois:

21. Par ton depart.
22. Faisons ung coup.

Garnier:

23. Resveillez moy.

Gendre, siehe Le Gendre.

Gentian:

24. La loy dhonneur.

Godard:

25. Ce mois de may.

Grenier:

26. Onques amour ne fut.

Hellinck, siehe Lupi.

Hesdin:

27. Ramenez moy ma cheminee.

Heurteuer:

28. A cent diables la verolle.
29. Nostre vicaire un iour.

Jacotin:

30. Mon triste cueur puis.

Jannequin:

31. A ce ioly moys.
32. Ce tendron est si douce.

La Rue.

33. Au feu damour ie fais.

Le Gendre:

34. Las que te sert ce doux.

Lupi (Hellinck):

35. Reviens vers moy.
36. Il nest tresor.
37. Plus revenir ne puis vers toy.

Magdelain:

38. Sans liberte que un bon.

Maillard:

39. De ceulx, qui tant de mon bien.

De Marle:

40. Pour faire amour plus.

Mittantier:

41. Par ton parler nauras.
42. Tel en mesdit.

Morel:

43. Dame de beaulte.

Mornable:

44. O mes amys, navez compassion.
45. Un seul desir ma volente.

Pagnier (Paignier):

46. Passions et douleurs

Passereau:

47. Au ioly son du sansonnet.

Pathie, siehe Rogier.

Rene:

48. Gros jehan menoit.

Rogier (Pathie):

49. Damour me plains.

Sandrin:

50. Douce memoire en plaisir.
51. Qui voudra scavoir
52. Sy mon travail.
53. Voyez le tout d'un

Sermisy (Claudin):

54. Qui se pourroit plus desoler.
55. Si iay du mal maulgre.
56. Vous perdez temps de me dire.

Symon, P.:

57. Jay dung coste lhonneur.

Du Tertre:

58. Petite fille sans soucy passant.

De Villiers:

59. Dune dame ie suis s isy.
60. Je noserois le penser.

*U. B. 100*